

# Patagonia38

## Conversation details

**Participants:** Estefania (ESF - 30 yr, female, Adult), Inez (INE - 37 yr, female, Adult), Unknown (OSE - male, Adult). **Background:** Conversation between friends at Estefania's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 21 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ESF: dw i byth yn clywed (.) <yn siarad> [/]/ fy nhad yn siarad Cymraeg gyda neb .

**ESF:** dw i byth yn clywed yn siarad fy  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT hear.V.INFIN PRT talk.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S*  
**nhad yn siarad Cymraeg gyda neb**  
*father.N.M.SG+NM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP anyone.PRON*

I never hear my father speaking Welsh with anyone

- (2) INE: +< na .

**INE:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no

- (3) ESF: na .

**ESF:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no

- (4) INE: ah@s:cym&spa .

**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*

- (5) ESF: +< ie .

**ESF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes

- (6) INE: fy nhad hefyd .

**INE:** fy nhad hefyd  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM also.ADV*  
my father too

- (7) INE: <pan o(edde)n> [/] pan o(edde)n nhw (y)n blentyn &=laugh +/.
- INE:** pan oedden pan oedden nhw yn  
**aut:** when.CONJ be.V.13P.IMPERF when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
 blentyn  
 child.N.M.SG+SM  
 when they were children...
- (8) ESF: ia dim\_ond Cymraeg .
- ESF:** ia dim\_ond Cymraeg  
**aut:** yes.ADV only.ADV Welsh.N.F.SG  
 yes, only Welsh
- (9) INE: +, dim\_ond siarad Cymraeg yn y teulu (.) meddai fy nain .
- INE:** dim\_ond siarad Cymraeg yn y teulu  
**aut:** only.ADV talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 meddai fy nain  
 say.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG  
 only speaking Welsh in the family, my grandmother said
- (10) ESF: +< [- spa] claro .
- ESF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 sure
- (11) ESF: +< a [/] a pam ?
- ESF:** a a pam  
**aut:** and.CONJ and.CONJ why?.ADV  
 and why?
- (12) INE: a &p <pam o(eddw)n> [/] pan o(eddw)n i (y)n plentyn .
- INE:** a pam oeddwn pan oeddwn i yn  
**aut:** and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 plentyn  
 child.N.M.SG  
 and when I was a child
- (13) ESF: +< ia (.) pam ?
- ESF:** ia pam  
**aut:** yes.ADV why?.ADV  
 yes, why?
- (14) ESF: [- spa] sí .
- ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(15) INE: o(eddw)n i (y)n clywed (.) siarad Cymraeg fy nhad a fy nain (.) trwy (y)r amser .

**INE:** oeddwn i yn clywed siarad Cymraeg fy  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S  
 nhad a fy nain trwy yr  
 father.N.M.SG+NM and.CONJ my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG through.PREP the.DET.DEF  
 amser  
 time.N.M.SG

I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

(16) INE: pam ?

**INE:** pam  
*aut:* why?..ADV  
 why?

(17) INE: achos (.) (wn)aethon ni ddim (.) eh@s:cym&spa deall Cymraeg .

**INE:** achos wnaethon ni ddim eh<sub>S</sub><sup>C</sup> deall  
*aut:* because.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM understand.V.INFIN  
 Cymraeg  
 Welsh.N.F.SG

because we didn't understand Welsh

(18) ESF: +< ie .

**ESF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(19) ESF: +< xxx .

(20) INE: felly +...

**INE:** felly  
*aut:* so.ADV  
 so...

(21) ESF: +< ah@s:cym&spa ia .

**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes

(22) ESF: ia .

**ESF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (23) INE: [- spa] hablaban en +...  
**INE:** hablaban<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** talk.V.3P.IMPERF in.PREP  
they were talking in...
- (24) ESF: +< [- spa] xxx sí sí sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
... yes yes yes
- (25) ESF: Juanita@s:cym&spa !  
**ESF:** Juanita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (26) INE: ar\_ôl mae [/] mae o (y)n (.) ddim siarad Cymraeg (..) dim neb .  
**INE:** ar\_ôl mae mae o yn ddim siarad  
**aut:** after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT not.ADV+SM talk.V.INFIN  
Cymraeg dim neb  
Welsh.N.F.SG not.ADV.[or].nothing.N.M.SG anyone.PRON  
afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody
- (27) ESF: a [/] a wedyn wyt ti (y)n gallu siarad Cymraeg gyda dy [/] dy [/] dy dad (.)  
nawr ?  
**ESF:** a a wedyn wyt ti yn gallu  
**aut:** and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN  
siarad Cymraeg gyda dy dy dy  
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S  
dad nawr  
father.N.M.SG+SM now.ADV  
and then can you speak Welsh with your father now?
- (28) INE: +< felly +...  
**INE:** felly  
**aut:** so.ADV  
so...
- (29) INE: +< fy nhad ?  
**INE:** fy nhad  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM  
my father?
- (30) INE: uh tipyn bach .  
**INE:** uh tipyn bach  
**aut:** er.IM little\_bit.N.M.SG small.ADJ  
er, a little bit

- (31) INE: mae o (y)n (.) cofio .  
**INE:** mae o yn cofio  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT remember.V.INFIN*  
 he remembers
- (32) ESF: a mae o ddim yn cofio +//.  
**ESF:** a mae o ddim yn cofio  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 and he doesn't remember...
- (33) ESF: [- spa] ay !  
**ESF:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (34) ESF: ah@s:cym&spa &=blows\_raspberry .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (35) ESF: [- spa] era el celular .  
**ESF:** era<sup>S</sup> el<sup>S</sup> celular<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG*  
 it was the cellphone
- (36) INE: [- spa] sí [=! laugh] .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (37) INE: mae [/] mae o (y)n cofio .  
**INE:** mae mae o yn cofio  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT remember.V.INFIN*  
 he remembers
- (38) INE: ond (.) dw i ddim deall +...  
**INE:** ond dw i ddim deall  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN*  
 but I don't understand...
- (39) ESF: Anto@s:cym&spa .  
**ESF:** Anto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (40) INE: achos +//.  
**INE:** achos  
**aut:** *because.CONJ*  
 because...

- (41) ESF: a dwyt ti ddim yn deall dy dad ?  
**ESF:** a dwyt ti ddim yn deall  
**aut:** *and.CONJ be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*  
 dy dad  
*your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM*  
 and you don't understand your father?
- (42) INE: ie achos mae o (y)n +/.  
**INE:** ie achos mae o yn  
**aut:** *yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*  
 yes, because he...
- (43) ESF: +< wel mae <accent@s:eng yn yn> [/] acen yn [/] yn wahanol .  
**ESF:** wel mae accent<sup>E</sup> yn yn acen yn yn wahanol  
**aut:** *well.IM be.V.3S.PRES accent.N.SG PRT PRT accent.N.F.SG PRT PRT different.ADJ+SM*  
 well, the accent is different
- (44) INE: +< xxx .
- (45) INE: mm accent@s:eng a mae o (y)n siarad yn caled .  
**INE:** mm accent<sup>E</sup> a mae o yn siarad yn  
**aut:** *mm.IM accent.N.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN PRT*  
 caled  
*hard.ADJ*  
 mm, accent, and he speaks quite hard
- (46) ESF: [- spa] y qué ?  
**ESF:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ what.INT*  
 and what ?
- (47) INE: caled .  
**INE:** caled  
**aut:** *hard.ADJ*  
 hard
- (48) INE: [- spa] duro .  
**INE:** duro<sup>S</sup>  
**aut:** *tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES*  
 hard
- (49) ESF: ia ?  
**ESF:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 really?

- (50) INE: ie viste@s:spa el@s:spa +/?  
**INE:** ie viste<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 yes, you see, the...
- (51) INE: [- spa] un acento duro .  
**INE:** un<sup>S</sup> acento<sup>S</sup> duro<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG accent.N.M.SG tough.ADJ.M.SG  
 a hard accent
- (52) ESF: +< [- spa] duro .  
**ESF:** duro<sup>S</sup>  
**aut:** tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES  
 hard
- (53) ESF: [- spa] sí sí duro y como trabado .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> duro<sup>S</sup> y<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES and.CONJ eat.V.1S.PRES  
 trabado<sup>S</sup>  
 stammering.ADJ.M.SG  
 yes yes, hard and like stuttering
- (54) INE: +< [- spa] cerrado .  
**INE:** cerrado<sup>S</sup>  
**aut:** shut.V.PASTPART  
 closed
- (55) INE: [- spa] trabado viste .  
**INE:** trabado<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
**aut:** stammering.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST  
 stuttering, see ?
- (56) ESF: [- spa] sí sí sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes
- (57) INE: [- spa] entonces (.) muy nasal no sé muy así viste xxx .  
**INE:** entonces<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> nasal<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV very.ADV nasal.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES very.ADV thus.ADV  
 viste<sup>S</sup>  
 see.V.2S.PAST  
 then, very nasal, I don't know, very much like this, see

- (58) INE: a@s:spa mis@s:spa tías@s:spa tampoco@s:spa les@s:spa entiendo@s:spa  
eh@s:cym&spa ?  
INE: a<sup>S</sup> mis<sup>S</sup> tías<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup>  
aut: to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL aunt.N.F.PL.[or].aunt.N.M.PL neither.ADV  
les<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.1S.PRES eh.IM  
I don't understand my aunts either, eh?
- (59) ESF: +< [- spa] ni papa .  
ESF: ni<sup>S</sup> papa<sup>S</sup>  
aut: nor.CONJ pope.N.M.SG  
not a word
- (60) ESF: [- spa] mirá vos .  
ESF: mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S  
see
- (61) ESF: [- spa] sé que hablan un Galés muy como muy de acá muy cerrado muy +...  
ESF: sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hablan<sup>S</sup> un<sup>S</sup> Galés<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
aut: be.V.2S.IMPER that.CONJ talk.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name very.ADV  
como<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> de<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> cerrado<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
like.CONJ very.ADV of.PREP here.ADV very.ADV shut.V.PASTPART very.ADV  
I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very
- (62) INE: [- spa] no sé .  
INE: no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
aut: not.ADV know.V.1S.PRES  
I don't know
- (63) INE: [- spa] o será que nosotros modulamos más ?  
INE: o<sup>S</sup> será<sup>S</sup> que<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> modulamos<sup>S</sup>  
aut: or.CONJ be.V.3S.FUT that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P modulate.V.1P.PAST.[or].modulate.V.1P.PRES  
más<sup>S</sup>  
more.ADV  
or maybe we modulate more?
- (64) ESF: [- spa] no porque &e [///] y entre ellos se entienden .  
ESF: no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> y<sup>S</sup> entre<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup>  
aut: not.ADV because.CONJ and.CONJ between.PREP they.PRON.SUB.M.3P  
se<sup>S</sup> entienden<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.3SP understand.V.3P.PRES  
no because... and they understand each other



- (65) INE: [- spa] entre ellos se entienden más vale .  
**INE:** entre<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> se<sup>S</sup> entienden<sup>S</sup>  
**aut:** *between.PREP they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP understand.V.3P.PRES*  
 más<sup>S</sup> vale<sup>S</sup>  
*more.ADV cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES*  
 they understand each other more, okay
- (66) ESF: [- spa] claro .  
**ESF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** *of-course.E*  
 of course
- (67) INE: [- spa] yo no por ahí no los entiendo .  
**INE:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV for.PREP there.ADV not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*  
 entiendo<sup>S</sup>  
*understand.V.1S.PRES*  
 I don't understand them
- (68) ESF: [- spa] este +...  
**ESF:** este<sup>S</sup>  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG*  
 this...
- (69) OSE: www .
- (70) INE: hym +...  
**INE:** hym  
**aut:** *hmm.IM*
- (71) ESF: aethon ni i (y)r côr heno .  
**ESF:** aethon ni i yr côr heno  
**aut:** *go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG tonight.ADV*  
 we went to the choir tonight
- (72) INE: &=laugh .
- (73) ESF: ia hoffwn i (.) arfer yn siarad Cymraeg .  
**ESF:** ia hoffwn i arfer yn siarad Cymraeg  
**aut:** *yes.ADV like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 yes, I'd like to get used to speaking Welsh

- (74) ESF: ond ni (y)n gwybod +...

**ESF:** ond ni yn gwybod  
**aut:** *but.CONJ we.PRON.1P PRT know.V.INFIN*  
 but we know...

- (75) INE: ie .

**INE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (76) ESF: <os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae [/] mae> [///] dw i (y)n siŵr os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae (y)n dipyn bach yn haws iddi hi ddysgu (.) dw i (y)n credu .

**ESF:** os mae hi yn clywed Cymraeg mae  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 mae dw i yn siŵr os mae hi yn  
*be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*  
 clywed Cymraeg mae yn dipyn bach yn haws  
*hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES PRT little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT easier.ADJ*  
 iddi hi ddysgu dw i yn  
*to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*  
 credu  
*believe.V.INFIN*

I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

- (77) INE: +< ie .

**INE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (78) ESF: achos pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) ia clywais fy nain a fy modryb a fy um chwaer fy nain &g siarad gyda fy nain yn Cymraeg a clywed y Cymraeg .

**ESF:** achos pan oeddwn i yn blentyn ia  
**aut:** *because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT child.N.M.SG+SM yes.ADV*  
 clywais fy nain a fy modryb  
*hear.V.1S.PAST my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S aunt.N.F.SG*  
 a fy um chwaer fy nain  
*and.CONJ my.ADJ.POSS.1S um.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG*  
 siarad gyda fy nain yn Cymraeg a  
*talk.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ*  
 clywed y Cymraeg  
*hear.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*

because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

- (79) ESF: a dw i (y)n credu dyma pam dw i (y)n gallu siarad nawr .  
**ESF:** a dw i yn credu dyma pam  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN this.is.ADV why?.ADV  
 dw i yn gallu siarad nawr  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.able.V.INFIN talk.V.INFIN now.ADV  
 and I think that's why I can speak it now
- (80) INE: ie (.) dw i (y)n credu bod mae [/] mae ysgol Cymraeg (.) eh@s:cym&spa  
 el@s:spa jardín@s:spa (.) más@s:spa chiquito@s:spa .  
**INE:** ie dw i yn credu bod mae  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 mae ysgol Cymraeg eh<sup>C</sup> el<sup>S</sup> jardín<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
 be.V.3S.PRES school.N.F.SG Welsh.N.F.SG eh.IM the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG more.ADV  
 chiquito<sup>S</sup>  
 small.ADJ.M.SG.DIM  
 yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden
- (81) ESF: +< dan ni (y)n canu (y)n Cymraeg nawr .  
**ESF:** dan ni yn canu yn Cymraeg nawr  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG now.ADV  
 we sing in Welsh now.
- (82) ESF: [- spa] sí pero por qué no van ?  
**ESF:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup> van<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ for.PREP what.INT not.ADV go.V.3P.PRES  
 yes, but why aren't they going?
- (83) ESF: [- spa] ya sé por qué no van .  
**ESF:** ya<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup> van<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV be.V.2S.IMPER for.PREP what.INT not.ADV go.V.3P.PRES  
 now I know why they're not going
- (84) ESF: [- spa] sí no sé .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
 yes, I don't know
- (85) INE: [- spa] viste ?  
**INE:** viste<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST  
 see ?
- (86) INE: um +...  
**INE:** um  
**aut:** um.IM

- (87) ESF: [- spa] pero y con xxx ?  
**ESF:** pero<sup>S</sup> y<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ and.CONJ with.PREP  
 but and with [...]
- (88) ESF: [- spa] xxx va .  
**ESF:** va<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.3S.PRES  
 ... go
- (89) ESF: [- spa] todo bien ?  
**ESF:** todo<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** all.ADJ.M.SG well.ADV  
 everything all right ?
- (90) INE: ond rŵan mae xxx cael babi blwyddyn diwetha +//.  
**INE:** ond rŵan mae cael babi blwyddyn diwetha  
**aut:** but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES get.V.INFIN baby.N.MF.SG year.N.F.SG last.ADJ  
 but now [...] is having a baby last year
- (91) ESF: +< oh@s:cym&spa ia ay@s:spa que@s:spa &lin .  
**ESF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ay<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV oh.IM that.CONJ  
 oh yes how lovely.
- (92) INE: +< no@s:spa blwyddyn nesa .  
**INE:** no<sup>S</sup> blwyddyn nesa  
**aut:** not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 no, next year
- (93) ESF: ia ia .  
**ESF:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (94) INE: ond mae [/] mae (.) Selina@s:spa (..) eh@s:cym&spa dysgu <yn y> [/] yn yr ysgol blant (.) Mehefin .  
**INE:** ond mae mae Selina<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dysgu yn y  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name eh.IM teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 yn yr ysgol blant Mehefin  
 in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG child.N.M.PL+SM June.N.M.SG  
 but Selina is teaching at the children's school... June

- (95) INE: meithrin [/] ysgol meithrin .  
**INE:** meithrin ysgol meithrin  
**aut:** nurture.V.INFIN school.N.F.SG nurture.V.INFIN  
 nursery, nursery school
- (96) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (97) ESF: oes plant yn yr ysgol meithrin neu ysgol Cymraeg .  
**ESF:** oes plant yn yr ysgol meithrin  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN  
 neu ysgol Cymraeg  
 or.CONJ school.N.F.SG Welsh.N.F.SG  
 are there children at nursery school or Welsh school?
- (98) INE: pump .  
**INE:** pump  
**aut:** five.NUM  
 five
- (99) ESF: pump ah@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**ESF:** pump ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** five.NUM ah.IM well.E  
 five, ah good
- (100) INE: ah@s:cym&spa pump .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pump  
**aut:** ah.IM five.NUM  
 ah, five
- (101) INE: pum [/] pum dysgwyr .  
**INE:** pum pum dysgwyr  
**aut:** five.NUM five.NUM learners.N.M.PL  
 five learners
- (102) ESF: [- spa] bien .  
**ESF:** bien<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV  
 good
- (103) INE: ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (104) INE: mae Ester@s:cym&spa ddim yn dod .  
**INE:** mae Ester<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn dod  
**aut:** be.V.3S.PRES name not.ADV+SM PRT come.V.INFIN  
 Ester isn't coming
- (105) ESF: oh@s:cym&spa mae Ester@s:cym&spa oh@s:cym&spa +...  
**ESF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Ester<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES name oh.IM  
 oh, Ester is... oh...
- (106) INE: +< ie eh@s:cym&spa na flwyddyn +...  
**INE:** ie eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na flwyddyn  
**aut:** yes.ADV eh.IM (n)or.CONJ year.N.F.SG+SM  
 yes, no, the year...
- (107) ESF: no@s:spa achos mae (.) llawer o bethau i wneud .  
**ESF:** no<sup>S</sup> achos mae llawer o bethau i  
**aut:** not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 no because there are lots of things to do
- (108) INE: +< ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (109) ESF: achos mae hi (y)n mynd i (y)r [/] i (y)r (.) dawnsio .  
**ESF:** achos mae hi yn mynd i yr  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 i yr dawnsio  
 to.PREP the.DET.DEF dance.V.INFIN  
 because she goes to the dancing
- (110) ESF: sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa (.) mae [/] mae hi (y)n mynd i ddawnsio yn y festival@s:spa (.) i gorffen y cwrs .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> mae mae hi yn mynd  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN  
 i ddawnsio yn y festival<sup>S</sup> i gorffen  
 to.PREP dance.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG to.PREP complete.V.INFIN  
 y cwrs  
 the.DET.DEF course.N.M.SG  
 yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course
- (111) INE: xxx .

- (112) INE: +< &=laugh .
- (113) ESF: ay@s:spa no@s:spa no@s:spa fel campanita@s:spa .  
**ESF:** ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fel campanita<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM not.ADV not.ADV like.CONJ bell.N.F.SG.DIM  
 oh, no no, like a little bell
- (114) INE: +< [- spa] xxx danza (.) danza .  
**INE:** danza<sup>S</sup> danza<sup>S</sup>  
**aut:** dance.N.F.SG dance.N.F.SG  
 ... dance (.) dance .
- (115) ESF: [- spa] campanita .  
**ESF:** campanita<sup>S</sup>  
**aut:** bell.N.F.SG.DIM  
 little bell
- (116) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 ah, how lovely
- (117) ESF: +< [- spa] danzas .  
**ESF:** danzas<sup>S</sup>  
**aut:** dancing.N.F.PL  
 dances
- (118) ESF: +< [- spa] sí ella va a danzas .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> danzas<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL  
 yes, she goes dancing
- (119) ESF: [- spa] va a danzas .  
**ESF:** va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> danzas<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.3S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL  
 she goes dancing
- (120) ESF: blwyddyn diwetha (.) mae hi wedi dawnsio fel brujita@s:spa .  
**ESF:** blwyddyn diwetha mae hi wedi dawnsio fel  
**aut:** year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP dance.V.INFIN like.CONJ  
 brujita<sup>S</sup>  
 witch.N.F.SG.DIM  
 last year she danced as a witch

- (121) INE: mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** mm.IM
- (122) ESF: [- spa] ay no no no .  
**ESF:** ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV  
 ah no no no
- (123) ESF: [- spa] no aparte xxx (.) va a tener un hermanito también .  
**ESF:** no<sup>S</sup> aparte<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV separate.V.13S.SUBJ.PRES go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 un<sup>S</sup> hermanito<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG brother.N.M.SG.DIM too.ADV  
 no aside from that, [...] going to have a little brother as well
- (124) INE: ah@s:cym&spa me@s:spa parecía@s:spa .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> me<sup>S</sup> parecía<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF  
 ah it seemed to me
- (125) ESF: [- spa] sí sí sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes
- (126) INE: +< no@s:spa le@s:spa quise@s:spa preguntar@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Martha@s:cym&spa .  
**INE:** no<sup>S</sup> le<sup>S</sup> quise<sup>S</sup> preguntar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S want.V.1S.PAST ask.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 Martha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 I didn't want to ask Martha
- (127) ESF: +< a@s:spa Martha@s:cym&spa .  
**ESF:** a<sup>S</sup> Martha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 Martha.
- (128) INE: [- spa] pero me parecía que la panza no era de gordura .  
**INE:** pero<sup>S</sup> me<sup>S</sup> parecía<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 panza<sup>S</sup> no<sup>S</sup> era<sup>S</sup> de<sup>S</sup> gordura<sup>S</sup>  
 belly.N.F.SG not.ADV era.N.F.SG of.PREP plumpness.N.F.SG  
 but it seemed to me that the belly was not fat from eating



- (129) INE: [- spa] era hinchazón &=laugh .  
**INE:** era<sup>S</sup> hinchazón<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF swell.N.F.SG  
 it was swelling
- (130) ESF: +< [- spa] no aparte +//.  
**ESF:** no<sup>S</sup> aparte<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV separate.V.13S.SUBJ.PRES  
 no, and...
- (131) ESF: [- spa] aparte viste .  
**ESF:** aparte<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
**aut:** aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES see.V.2S.PAST  
 besides, see
- (132) ESF: +" [- spa] estoy embarazada .  
**ESF:** estoy<sup>S</sup> embarazada<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES pregnant.ADJ.F.SG  
 I'm pregnant
- (133) ESF: [- spa] la panza viste que la relajó y chao .  
**ESF:** la<sup>S</sup> panza<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG belly.N.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S  
**relajó<sup>S</sup> y<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>**  
**aut:** relax.V.3S.PAST and.CONJ goodbye.E  
 the belly, see, that she relaxed it and bye
- (134) ESF: [- spa] listo .  
**ESF:** listo<sup>S</sup>  
**aut:** smart.ADJ.M.SG.[or].list.V.1S.PRES  
 ready
- (135) INE: +< mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** mm.IM
- (136) ESF: [- spa] sí sí sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes
- (137) ESF: [- spa] no está recontenta .  
**ESF:** no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> recontenta<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS  
 no, she's very happy

- (138) ESF: estaban@s:spa buscando@s:spa ellos@s:spa ya@s:spa un@s:spa hermanito@s:spa para@s:spa Ester@s:cym&spa .  
**ESF:** estaban<sup>S</sup> buscando<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.IMPERF seek.V.PRESPART they.PRON.SUB.M.3P already.ADV one.DET.INDEF.M.SG  
hermanito<sup>S</sup> para<sup>S</sup> Ester<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* brother.N.M.SG.DIM for.PREP name  
they were already looking for a little brother for Ester
- (139) INE: &=laugh .
- (140) ESF: y@s:spa un@s:spa amiguito@s:spa para@s:spa Julia@s:cym&spa .  
**ESF:** y<sup>S</sup> un<sup>S</sup> amiguito<sup>S</sup> para<sup>S</sup> Julia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG.DIM for.PREP name  
and a little boyfriend for Julia
- (141) ESF: [- spa] van a ir juntas a la escuela .  
**ESF:** van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> juntas<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.3P.PRES to.PREP go.V.INFIN together.ADJ.F.PL.[or].joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES  
a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
they are going to the school together
- (142) INE: [- spa] o amiguita .  
**INE:** o<sup>S</sup> amiguita<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM  
or a little girlfriend
- (143) ESF: [- spa] o amiguita .  
**ESF:** o<sup>S</sup> amiguita<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM  
or a little girlfriend
- (144) ESF: si@s:spa es@s:spa varón@s:spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa poner@s:spa Clemente@s:cym&spa .  
**ESF:** si<sup>S</sup> es<sup>S</sup> varón<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP  
poner<sup>S</sup> Clemente<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* put.V.INFIN name  
if he is boy, they will name him Clemente
- (145) INE: ah@s:cym&spa .  
**INE:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM

- (146) ESF: Clemente@s:cym&spa era@s:spa el@s:spa abuelo@s:spa de@s:spa Fran@s:cym&spa .  
**ESF:** Clemente<sub>S</sub><sup>C</sup> era<sup>S</sup> el<sup>S</sup> abuelo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Fran<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG of.PREP name  
 Clemente was Fran's grandfather
- (147) ESF: [- spa] pero es original .  
**ESF:** pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> original<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES original.ADJ.M.SG.[or].original.N.M.SG  
 but it is original
- (148) INE: [- spa] pero no me gusta .  
**INE:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES  
 but I don't like it
- (149) ESF: [- spa] no pero +//.  
**ESF:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ  
 no but...
- (150) INE: [- spa] nombre loco parece .  
**INE:** nombre<sup>S</sup> loco<sup>S</sup> parece<sup>S</sup>  
*aut:* name.N.M.SG.[or].name.V.13S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES  
 it seems an odd name
- (151) ESF: [- spa] che y ?  
**ESF:** che<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* mate.N.M.SG and.CONJ  
 and ?
- (152) ESF: xxx .
- (153) INE: Noel@s:cym&spa .  
**INE:** Noel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Noel
- (154) ESF: no@s:spa Karina@s:cym&spa .  
**ESF:** no<sup>S</sup> Karina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* not.ADV name  
 no, Karina

- (155) INE: [- spa] no .  
**INE:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (156) INE: blwyddyn +/.  
**INE:** blwyddyn  
**aut:** year.N.F.SG  
year...
- (157) ESF: ++ blwyddyn nesa .  
**ESF:** blwyddyn nesa  
**aut:** year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
...next year
- (158) INE: +, nesa .  
**INE:** nesa  
**aut:** approach.V.2S.IMPER  
...next
- (159) ESF: ah@s:cym&spa wel menos@s:spa mal@s:spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel menos<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.IM less.ADV.[or].except.PREP poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
ah well, fortunately
- (160) INE: mae [/] mae merch +/.  
**INE:** mae mae merch  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG  
a girl is...
- (161) ESF: blwyddyn +/.  
**ESF:** blwyddyn  
**aut:** year.N.F.SG  
year...
- (162) INE: maen nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch i (y)r asado@s:spa ?  
**INE:** maen nhw yn mynd i yr buoch  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL be.V.2P.PAST  
i yr asado<sup>S</sup>  
to.PREP.[or].I.PRON.1S the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
they're going to the... did you go to the barbecue?
- (163) ESF: [- spa] no lo terminaste no ?  
**ESF:** no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> terminaste<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.2S.PAST not.ADV  
you didn't finish it, did you?

- (164) INE: no@s:spa blwyddyn diweth(af) [/]/ blwyddyn nesa mae hi dal i fod un\_deg wyth .  
**INE:** no<sup>S</sup> blwyddyn diwethaf blwyddyn nesa mae hi  
**aut:** not.ADV year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
dal i fod un\_deg wyth  
still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM ten.NUM eight.NUM  
no, next year, she's still 18
- (165) ESF: yr un blwyddyn ?  
**ESF:** yr un blwyddyn  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM year.N.F.SG  
the same year?
- (166) INE: ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (167) ESF: [- spa] ah están en el mismo año ?  
**ESF:** ah<sup>S</sup> están<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG year.N.M.SG  
ah they're in the same year
- (168) INE: [- spa] claro .  
**INE:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (169) ESF: ah@s:cym&spa el@s:spa mismo@s:spa curso@s:spa no@s:spa ?  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> el<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> curso<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV  
in the same classroom, no?
- (170) INE: +< [- spa] no .  
**INE:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (171) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM

- (172) INE: no@s:spa en@s:spa humanidades@s:spa (.) y@s:spa Ana@s:cym&spa en@s:spa bienes@s:spa y@s:spa servicios@s:spa +/.
- INE:** no<sup>S</sup> en<sup>S</sup> humanidades<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Ana<sub>S</sub><sup>C</sup> en<sup>S</sup> bienes<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV in.PREP mankind.N.F.PL and.CONJ name in.PREP well.N.M.PL and.CONJ  
**servicios**<sup>S</sup>  
service.N.M.PL  
no, in humanities, and Ana in property and services
- (173) ESF: ah@s:cym&spa .
- ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (174) INE: +, [- spa] con orientación en computación .
- INE:** con<sup>S</sup> orientación<sup>S</sup> en<sup>S</sup> computación<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP orientation.N.F.SG in.PREP computation.N.F.SG  
with instruction in computation
- (175) INE: ah@s:cym&spa .
- INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (176) ESF: a nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch chi (y)r asados@s:spa ?
- ESF:** a nhw yn mynd i yr buoch  
**aut:** and.CONJ they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL be.V.2P.PAST  
**chi** yr asados<sup>S</sup>  
you.PRON.2P the.DET.DEF barbecue.M.PL  
and they're going to the... did you go to the barbecue?
- (177) INE: +< [- spa] sí .
- INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (178) INE: xxx .
- (179) ESF: ble ?
- ESF:** ble  
**aut:** where.INT  
where?
- (180) INE: [- spa] Córdoba .
- INE:** Córdoba<sup>S</sup>  
**aut:** name  
Córdoba

- (181) ESF: oh@s:cym&spa y@s:spa qué@s:spa lindo@s:spa .  
**ESF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM and.CONJ how.ADV cute.ADJ.M.SG  
oh and how lovely
- (182) INE: +< a mae Ester@s:cym&spa (.) ddim talu viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa .  
**INE:** a mae Ester<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim talu viaje<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV+SM pay.V.INFIN journey.N.M.SG of.PREP egresados<sup>S</sup>  
graduate.N.M.PL  
and Ester isn't paying for the graduate trip
- (183) INE: porque@s:spa para@s:spa Carmen@s:cym&spa .  
**INE:** porque<sup>S</sup> para<sup>S</sup> Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** because.CONJ for.PREP name  
because of Carmen
- (184) INE: [- spa] si son hermanas (.) paga una .  
**INE:** si<sup>S</sup> son<sup>S</sup> hermanas<sup>S</sup> paga<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ be.V.3P.PRES sister.N.F.PL pay.N.F.SG.[or].pay.V.2S.IMPER.[or].pay.V.3S.PRES una<sup>S</sup>  
a.DET.INDEF.F.SG  
if there are sisters, one pays
- (185) ESF: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> buenísimo<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.ADJ.M.SG.AUG  
ah excellent
- (186) INE: [- spa] como egresan juntas porque si egresará este año una y el otro año la otra pagábamos la mitad (.) del viaje .  
**INE:** como<sup>S</sup> egresan<sup>S</sup> juntas<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ graduate.V.3P.PRES together.ADJ.F.PL.[or].joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> egresará<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
because.CONJ if.CONJ graduate.V.3S.FUT this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> año<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG otra<sup>S</sup> pagábamos<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mitad<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
other.PRON.F.SG pay.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG viaje<sup>S</sup>  
journey.N.M.SG.[or].travel.V.13S.SUBJ.PRES  
because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next year, we would have paid half of the trip

- (187) ESF: +< [- spa] pagan las dos .  
**ESF:** pagan<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** pay.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM  
 both pay
- (188) ESF: ajá@s:spa .  
**ESF:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 yes
- (189) INE: como@s:spa egresan@s:spa las@s:spa dos@s:spa juntas@s:spa Ester@s:cym&spa  
 dim talu .  
**INE:** como<sup>S</sup> egresan<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> juntas<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ graduate.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM together.ADJ.F.PL.[or].joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.P  
**Ester<sub>S</sub><sup>C</sup>** dim talu  
 name not.ADV pay.V.INFIN  
 because both graduate together, Ester doesn't pay
- (190) ESF: [- spa] buenísimo .  
**ESF:** buenísimo<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.M.SG.AUG  
 excellent
- (191) INE: [- spa] pero no quiere ir .  
**INE:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN  
 but she doesn't want to go
- (192) ESF: ond (dy)na fo .  
**ESF:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but that's it
- (193) INE: [- spa] sí tú sabés que con la otra xxx .  
**INE:** sí<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> que<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**otra<sup>S</sup>**  
 other.PRON.F.SG  
 yes you know that with the other [...]
- (194) ESF: [- spa] por qué ?  
**ESF:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP what.INT  
 why ?



- (195) INE: y@s:spa porque@s:spa no@s:spa va@s:spa su@s:spa grupo@s:spa de@s:spa [/] de compañeras@s:spa .  
**INE:** y<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup> su<sup>S</sup> grupo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ because.CONJ not.ADV go.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG pool.N.M.SG  
de<sup>S</sup> de compañeras<sup>S</sup>  
of.PREP be.IM+SM partner.N.F.PL  
because her group of friends is not going
- (196) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (197) INE: felly mae hi ddim (.) isio mynd i (y)r viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa ar ben fy hun .  
**INE:** felly mae hi ddim isio mynd i  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
yr viaje<sup>S</sup> de<sup>S</sup> egresados<sup>S</sup> ar ben  
the.DET.DEF journey.N.M.SG of.PREP graduate.N.M.PL on.PREP head.N.M.SG+SM  
fy hun  
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG  
so she doesn't want to go on the graduate trip on my own
- (198) ESF: [- spa] bueno pero (.) el año que viene es recién .  
**ESF:** bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup>  
**aut:** well.E but.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES  
es<sup>S</sup> recién<sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES recently.ADV  
right but, next year is almost here
- (199) ESF: [- spa] quizá este año ?  
**ESF:** quizá<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
**aut:** perhaps.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG  
maybe this year
- (200) INE: +< [- spa] y pero tengo [//] tiene que reservar el lugar si quiere ir .  
**INE:** y<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> reservar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ but.CONJ have.V.1S.PRES have.V.3S.PRES that.CONJ reserve.V.INFIN  
el<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> si<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG if.CONJ want.V.3S.PRES go.V.INFIN  
yes but she has to book the place if she wants to go
- (201) ESF: [- spa] pucha porque es tan lindo .  
**ESF:** pucha<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** wow.E because.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ.M.SG  
wow, because it is so lovely

- (202) INE: [- spa] yo le decía .  
**INE:** yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> decía<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF  
 I told her
- (203) ESF: +< es i i Córdoba@s:cym&spa i el@s:spa viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa (.) gyda (.) um (.) y (.) plant .  
**ESF:** es i i Córdoba<sup>C</sup> i el<sup>S</sup> viaje<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name to.PREP the.DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG  
 de<sup>S</sup> egresados<sup>S</sup> gyda um y plant  
 of.PREP graduate.N.M.PL with.PREP um.IM the.DET.DEF child.N.M.PL  
 I went to Córdoba on the graduate trip with the children
- (204) ESF: na dim y plant .  
**ESF:** na dim y plant  
**aut:** no.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG the.DET.DEF child.N.M.PL  
 no, not the children
- (205) ESF: [- spa] qué sería ?  
**ESF:** qué<sup>S</sup> sería<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.13S.COND  
 what it would be?
- (206) ESF: chicos@s:spa sí@s:spa (.) plant (.) o (y)r ysgol arall .  
**ESF:** chicos<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> plant o yr ysgol arall  
**aut:** lad.N.M.PL yes.ADV child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ  
 guys, yes, children from the other school
- (207) INE: +< mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** mm.IM
- (208) INE: ah@s:cym&spa .  
**INE:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (209) ESF: aethon ni i wel uh (.) <dw i meddwl> [?] (.) bron deg o (y)r cwrs fi .  
**ESF:** aethon ni i wel uh dw i meddwl  
**aut:** go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP well.IM er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 bron deg o yr cwrs fi  
 breast.N.F.SG fair.ADJ+SM.[or].ten.NUM of.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 we went to, well, er... I think nearly ten from my course
- (210) INE: mmhm .  
**INE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (211) INE: mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** mm.IM
- (212) ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall .  
**ESF:** a wedyn ddeg arall i cwrs arall  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ  
 and then another ten for another course
- (213) ESF: a ddeg arall i cwrs arall .  
**ESF:** a ddeg arall i cwrs arall  
**aut:** and.CONJ ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ  
 and another ten for another course
- (214) ESF: a [/] a &ig &hi ugain bobl [/]/ plant o (y)r ysgol arall .  
**ESF:** a a ugain bobl plant o yr  
**aut:** and.CONJ and.CONJ twenty.NUM people.N.F.SG+SM child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF  
 ysgol arall  
 school.N.F.SG other.ADJ  
 and twenty children from the other school
- (215) INE: ia .  
**INE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (216) ESF: a tri o (y)r politécnica@s:spa .  
**ESF:** a tri o yr politécnica<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF polytechnical.ADJ.F.SG  
 and three from the polytechnic
- (217) ESF: dim\_ond tri .  
**ESF:** dim\_ond tri  
**aut:** only.ADV three.NUM.M  
 only three
- (218) ESF: ond cawsom ni (.) trip ardderchog .  
**ESF:** ond cawsom ni trip ardderchog  
**aut:** but.CONJ get.V.1P.PAST we.PRON.1P trip.N.M.SG excellent.ADJ  
 but we had an excellent trip
- (219) INE: +< ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (220) INE: +< parti mawr .  
**INE:** parti mawr  
**aut:** party.N.M.SG big.ADJ  
a big party
- (221) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (222) ESF: fuon ni fron (.) saith\_deg plant .  
**ESF:** fuon ni fron saith\_deg  
**aut:** be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P almost.ADV+SM.[or].breast.N.F.SG+SM seventy.NUM  
plant  
child.N.M.PL  
we were nearly 70 children
- (223) ESF: [- spa] no no impresionante .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> impresionante<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV shocking.ADJ.SG  
no, no, amazing
- (224) INE: +< ia .  
**INE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (225) ESF: aparte@s:spa mae yn [//] yng Nghordoba@s:cym&spa yn [/] yn como@s:spa  
es@s:spa yn boeth iawn .  
**ESF:** aparte<sup>S</sup> mae yn yng Nghordoba<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
**aut:** aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES PRT in.PREP name PRT  
yn como<sup>S</sup> es<sup>S</sup> yn boeth iawn  
PRT like.CONJ be.V.3S.PRES PRT hot.ADJ+SM very.ADV  
but, in Cordoba it's, how is it, very hot
- (226) INE: rŵan ?  
**INE:** rŵan  
**aut:** now.ADV  
now?
- (227) ESF: +< a +...  
**ESF:** a  
**aut:** and.CONJ  
and...

(228) INE: xxx .

(229) ESF: mae o yn boeth iawn .

**ESF:** mae o yn boeth iawn

**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hot.ADJ+SM very.ADV*

it is very hot

(230) ESF: a [/] a arhoson ni <yn y> [/] yn y &mhod hotel gyda pwll nofio .

**ESF:** a a arhoson ni yn y yn

**aut:** *and.CONJ and.CONJ wait.V.1P.PAST we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF in.PREP*

y hotel gyda pwll nofio

*the.DET.DEF hotel.N.F.SG with.PREP pool.N.M.SG swim.V.INFIN*

and we stayed in the hotel with a swimming pool

(231) INE: +< ie .

**INE:** ie

**aut:** *yes.ADV*

yes

(232) INE: oh@s:cym&spa !

**INE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *oh.IM*

(233) ESF: buon ni trwy (y)r dydd yn y pwll nofio .

**ESF:** buon ni trwy yr dydd yn y

**aut:** *be.V.3P.PAST we.PRON.1P through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

pwll nofio

*pool.N.M.SG swim.V.INFIN*

we were in the swimming pool all day

(234) INE: pwy ?

**INE:** pwy

**aut:** *who.PRON*

who?

(235) ESF: a wedyn &=laugh buon ni (y)n coch iawn achos dan ni ddim yn uh gael haul fel yn noviembre@s:spa fel arfer .

**ESF:** a wedyn buon ni yn coch iawn

**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PAST we.PRON.1P PRT red.ADJ very.ADV*

achos dan ni ddim yn uh gael haul

*because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT er.IM get.V.INFIN+SM sun.N.M.SG*

fel yn noviembre<sup>S</sup> fel arfer

*like.CONJ PRT November.N.M.SG like.CONJ habit.N.M.SG*

and then we were really red because we don't get sun like in November usually

- (236) ESF: a aethon ni noviembres:spa .  
**ESF:** a aethon ni noviembres<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P November.N.M.SG  
 and we went in November.
- (237) INE: ah@s:cym&spa .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (238) INE: &he .
- (239) ESF: [- spa] no espectacular xxx +/.  
**ESF:** no<sup>S</sup> espectacular<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV spectacular.ADJ.M.SG  
 no, spectacular...
- (240) INE: mae [/] maen nhw hapus iawn .  
**INE:** mae maen nhw hapus iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P happy.ADJ very.ADV  
 they're very happy
- (241) ESF: mm +...  
**ESF:** mm  
**aut:** mm.IM
- (242) INE: a mae Ester@s:cym&spa dim yn hoffi (.) deithio dim ffrind [/] dim ffrind i hi xxx .  
**INE:** a mae Ester<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn hoffi deithio dim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV PRT like.V.INFIN travel.V.INFIN+SM not.ADV  
 ffrind dim ffrind i hi  
 friend.N.M.SG not.ADV friend.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S  
 and Ester doesn't like travelling with no friend for her to...
- (243) ESF: +< [- spa] pucha .  
**ESF:** pucha<sup>S</sup>  
**aut:** wow.E  
 damn!
- (244) ESF: +< a pam xxx ffrind hi ddim yn mynd ?  
**ESF:** a pam ffrind hi ddim yn mynd  
**aut:** and.CONJ why?.ADV friend.N.M.SG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
 and why [...] her friend not going?

- (245) ESF: pam ?  
**ESF: pam**  
*aut: why?<sup>2</sup>.ADV*  
 why?
- (246) INE: +< ie .  
**INE: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (247) INE: achos mae [/] mae uh mae hi (y)n repitió@s:spa .  
**INE: achos mae mae uh mae hi yn**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*  
**repitió<sup>S</sup>**  
*repeat.V.3S.PAST*  
 because she has repeated
- (248) INE: felly +/.  
**INE: felly**  
*aut: so.ADV*  
 so...
- (249) ESF: +< xxx .
- (250) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF: ah<sub>s</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (251) INE: [- spa] sus amigas se van este año .  
**INE: sus<sup>S</sup> amigas<sup>S</sup> se<sup>S</sup> van<sup>S</sup>**  
*aut: his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL friend.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES*  
**este<sup>S</sup> año<sup>S</sup>**  
*this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*  
 her friends are going this year
- (252) ESF: +< [- spa] van este año .  
**ESF: van<sup>S</sup> este<sup>S</sup> año<sup>S</sup>**  
*aut: go.V.3P.PRES this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*  
 they are going this year
- (253) ESF: [- spa] y por qué no puede ir este año ?  
**ESF: y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> este<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be.able.V.3S.PRES go.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG*  
**año<sup>S</sup>**  
*year.N.M.SG*  
 and why can't she go this year?

- (254) INE: [- spa] y porque no es egresa [?] .  
**INE:** y<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> egresa<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ because.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES graduate.N.F.SG.[or].graduate.V.3S.PRES  
 and because she's not a graduate
- (255) ESF: [- spa] y ?  
**ESF:** y<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ  
 and ?
- (256) ESF: oh@s:cym&spa pucha@s:spa .  
**ESF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pucha<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM wow.E  
 oh damn
- (257) INE: +< [- spa] así que bueno .  
**INE:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ well.E  
 so, ok
- (258) INE: na ond dim problem .  
**INE:** na ond dim problem  
**aut:** no.ADV but.CONJ not.ADV problem.N.MF.SG  
 no, but no problem
- (259) INE: mae [/] mae Ester@s:cym&spa dweud +"/.  
**INE:** mae mae Ester<sub>S</sub><sup>C</sup> dweud  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name say.V.INFIN  
 Ester says:
- (260) INE: +" oh@s:cym&spa hapus iawn .  
**INE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hapus iawn  
**aut:** oh.IM happy.ADJ very.ADV  
 oh, very happy
- (261) INE: +" dim nhw yn y tŷ &=laugh !  
**INE:** dim nhw yn y tŷ  
**aut:** not.ADV.[or].nothing.N.M.SG they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 them not being at home!
- (262) ESF: +< &=laugh .



- (263) ESF: na maen nhw (y)n ffrind .  
**ESF:** na maen nhw yn ffrind  
**aut:** no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT friend.N.M.SG  
 no, they're friend[s]
- (264) INE: ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (265) ESF: +< iawn .  
**ESF:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok
- (266) ESF: nhw [/] nhw dw i (y)n gallu weld nhw yn [/] yn aml <yn y> [/] yn y canol y dre .  
**ESF:** nhw nhw dw i yn gallu  
**aut:** they.PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN  
 weld nhw yn yn aml yn y yn  
 see.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT PRT frequent.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 y canol y dre  
 the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 I can often see them in the town centre
- (267) ESF: [- spa] comprando caminando siempre xxx .  
**ESF:** comprando<sup>S</sup> caminando<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup>  
**aut:** buy.V.PRESPART walk.V.PRESPART always.ADV  
 buying, walking, always [...]
- (268) INE: [- spa] sí sí (.) sí siempre juntas .  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> juntas<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV always.ADV together.ADJ.F.PL.[or].joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES  
 yes yes (.) yes always together
- (269) ESF: [- spa] sí sí sí sí sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes yes
- (270) INE: [- spa] no no no por suerte +...  
**INE:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> por<sup>S</sup> suerte<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV for.PREP luck.N.F.SG  
 no no no, luckily...

- (271) INE: [- spa] así que bueno .  
**INE:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ well.E  
 so, fine
- (272) INE: [- spa] bueno lo bueno sabés qué ?  
**INE:** bueno<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** well.E the.DET.DEF.NT.SG well.E know.V.2S.PRES what.INT  
 well, you know what the good thing is?
- (273) INE: [- spa] que estoy viendo que ustedes están poblando bastante .  
**INE:** que<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> viendo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ustedes<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ be.V.1S.PRES see.V.PRESPART that.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P be.V.3P.PRES  
 poblando<sup>S</sup> bastante<sup>S</sup>  
 populate.V.PRESPART enough.ADJ.SG  
 that I am seeing that your population is increasing
- (274) INE: [- spa] así que si dios quiere voy a tener unos cuantos alumnos para la escuela de galés dentro de unos años .  
**INE:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> dios<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
 quiere<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> unos<sup>S</sup>  
 want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL  
 cuantos<sup>S</sup> alumnos<sup>S</sup> para<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 quantum.N.M.PL student.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP  
 galés<sup>S</sup> dentro<sup>S</sup> de<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
 Welsh.N.M.SG inside.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.PL year.N.M.PL  
 so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years
- (275) ESF: +< [- spa] mirá .  
**ESF:** mirá<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 look
- (276) ESF: Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa .  
**ESF:** Lois<sup>C</sup> Eilir<sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (277) INE: +< Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa .  
**INE:** Lois<sup>C</sup> Eilir<sup>C</sup> Elizabeth<sup>C</sup>  
**aut:** name name name
- (278) ESF: pw yw Elizabeth@s:cym&spa ?  
**ESF:** pw yw Elizabeth<sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES name  
 who's Elizabeth?

- (279) INE: Elizabeth@s:cym&spa (.) merch Michelle@s:cym&spa .  
**INE:** Elizabeth<sup>C</sup> merch Michelle<sup>C</sup>  
**aut:** name girl.N.F.SG name  
 Elizabeth, Michelle's daughter
- (280) ESF: ah@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa cuántos@s:spa [/] cuánto@s:spa tiene@s:spa ?  
**ESF:** ah<sup>C</sup> Elizabeth<sup>C</sup> cuántos<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM name how\_many.ADJ.INT.M.PL.[or].how\_many.PRON.INT.M.PL  
**cuánto**<sup>S</sup> **tiene**<sup>S</sup>  
 how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG have.V.3S.PRES  
 ah Elizabeth, how old is she ?
- (281) INE: [- spa] y dos años .  
**INE:** y<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ two.NUM year.N.M.PL  
 and, two years old
- (282) ESF: [- spa] dos años .  
**ESF:** dos<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
**aut:** two.NUM year.N.M.PL  
 two years
- (283) INE: +< [- spa] un año cumplió ahora en junio .  
**INE:** un<sup>S</sup> año<sup>S</sup> cumplió<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> en<sup>S</sup> junio<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG meet.V.3S.PAST now.ADV in.PREP June.N.M.SG  
 she turned one just in June
- (284) ESF: +< mm +...  
**ESF:** mm  
**aut:** mm.IM
- (285) ESF: [- spa] mirá vos .  
**ESF:** mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S  
 look for yourself
- (286) ESF: [- spa] y ya camina ?  
**ESF:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> camina<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV walk.V.2S.IMPER.[or].walk.V.3S.PRES  
 and she's already walking?

- (287) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (288) INE: +< [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (289) ESF: oh@s:cym&spa .  
**ESF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (290) INE: [- spa] está hermosa .  
**INE:** está<sup>S</sup> hermosa<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES beautiful.ADJ.F.SG  
she's beautiful
- (291) INE: [- spa] te hace +//.  
**INE:** te<sup>S</sup> hace<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3S.PRES  
she's doing a [...] you...
- (292) INE: [- spa] te ve .  
**INE:** te<sup>S</sup> ve<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S see.V.3S.PRES  
she's watching you
- (293) INE: [- spa] y te hace che .  
**INE:** y<sup>S</sup> te<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> che<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3S.PRES mate.N.M.SG  
and she makes you che
- (294) ESF: y@s:spa la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa .  
**ESF:** y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Alma<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name  
and Alma's daughter
- (295) INE: +< de@s:spa Antonio@s:cym&spa .  
**INE:** de<sup>S</sup> Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** of.PREP name  
Antonio's

(296) ESF: la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa (.) o@s:spa hijo@s:spa .

**ESF:** la<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Alma<sub>S</sub><sup>C</sup> o<sup>S</sup> hijo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name or.CONJ son.N.M.SG

Alma's daughter or son

(297) INE: +< de@s:spa qué@s:spa Alma@s:cym&spa ?

**INE:** de<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> Alma<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** of.PREP what.INT name

which Alma?

(298) ESF: Alma\_Jones@s:cym&spa .

**ESF:** Alma\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

Alma\_Jones

(299) INE: [- spa] no me digas que está embarazada !

**INE:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> digas<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES  
**embarazada<sup>S</sup>**  
 pregnant.ADJ.F.SG

don't tell me she's pregnant!

(300) ESF: +< [- spa] sí está embarazada .

**ESF:** sí<sup>S</sup> está<sup>S</sup> embarazada<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES pregnant.ADJ.F.SG

yes, she's pregnant

(301) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !

**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG

ah how nice!

(302) ESF: mae hi (y)n disgwyl babi .

**ESF:** mae hi yn disgwyl babi  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG

she's expecting a baby

(303) INE: mm (.) ojalá@s:spa que@s:spa sea@s:spa nena@s:spa .

**INE:** mm ojalá<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> nena<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM hopefully.E that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES small\_girl.N.F.SG

I hope it is a girl

(304) ESF: +< xxx .

- (305) ESF: [- spa] no (.) varón .  
**ESF:** no<sup>S</sup> varón<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV man.N.M.SG  
no, boy
- (306) INE: +< [- spa] no porque los varones no quieren ir a Galés .  
**INE:** no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> los<sup>S</sup> varones<sup>S</sup> no<sup>S</sup> quieren<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL not.ADV want.V.3P.PRES  
ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Galés<sup>S</sup>  
go.V.INFIN to.PREP name  
no because boys don't want to go to Welsh classes
- (307) INE: mm Estefania@s:cym&spa dim.ond [/] dim.ond Ronald@s:cym&spa +/.  
**INE:** mm Estefania<sup>C</sup> dim.ond dim.ond Ronald<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM name only.ADV only.ADV name  
mm, Estefania, only Ronald...
- (308) ESF: mm +...  
**ESF:** mm  
**aut:** mm.IM
- (309) INE: +, eh@s:cym&spa bachgen arall ddim mynd i (y)r ysgol Gymraeg .  
**INE:** eh<sup>C</sup> bachgen arall ddim mynd i yr  
**aut:** eh.IM boy.N.M.SG other.ADJ not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
ysgol Gymraeg  
school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM  
eh, no other boy goes to the Welsh school
- (310) ESF: +< mae Ronald@s:cym&spa xxx .  
**ESF:** mae Ronald<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name  
Ronald...
- (311) ESF: y@s:spa Eduardo@s:cym&spa ?  
**ESF:** y<sup>S</sup> Eduardo<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
and Eduardo ?
- (312) INE: +< wn i ddim .  
**INE:** wn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
I don't know

- (313) INE: Eduardo@s:cym&spa (.) mae (y)n dibynnu .  
**INE:** Eduardo<sub>G</sub><sup>C</sup> mae yn dibynnu  
**aut:** name be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN  
 Eduardo, it depends
- (314) INE: mae o dim yn hoffi dysgu Cymraeg .  
**INE:** mae o dim yn hoffi dysgu Cymraeg  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT like.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 he doesn't like learning Welsh
- (315) ESF: mm y@s:spa [/] y@s:spa pam mae o (y)n mynd ?  
**ESF:** mm y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> pam mae o yn mynd  
**aut:** mm.IM and.CONJ and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
 mm and why does he go?
- (316) INE: oh@s:cym&spa achos mae ei dad +...  
**INE:** oh<sub>G</sub><sup>C</sup> achos mae ei dad  
**aut:** oh.IM because.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM  
 oh, because his father...
- (317) ESF: +< mae ei dad .  
**ESF:** mae ei dad  
**aut:** be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM  
 his father...
- (318) ESF: oh@s:cym&spa claro@s:spa .  
**ESF:** oh<sub>G</sub><sup>C</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM of\_course.E  
 oh of course
- (319) INE: [- spa] pero si [/] si papa no los lleva él no va .  
**INE:** pero<sup>S</sup> si<sup>S</sup> si<sup>S</sup> papa<sup>S</sup> no<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ if.CONJ if.CONJ pope.N.M.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P  
 lleva<sup>S</sup> él<sup>S</sup> no<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
 wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S not.ADV go.V.3S.PRES  
 but if daddy doesn't bring them, he doesn't go
- (320) INE: [- spa] &e ha perdido (.) cuatro veces el cuaderno en lo que va del año .  
**INE:** ha<sup>S</sup> perdido<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.3S.PRES miss.V.PASTPART four.NUM time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG  
 cuaderno<sup>S</sup> en<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
 fascicle.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES  
 del<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG  
 he has lost his exercise book four times during the year

- (321) ESF: [- spa] &=sigh (.) no quiere ir .  
**ESF:** no<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN  
 he doesn't want to go
- (322) INE: [- spa] no quiere ir .  
**INE:** no<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV want.V.3S.PRES go.V.INFIN  
 he doesn't want to go
- (323) ESF: [- spa] no (.) bueno +/.  
**ESF:** no<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV well.E  
 no, fine
- (324) INE: [- spa] y así no sirve porque después sabes qué le agarran odio .  
**INE:** y<sup>S</sup> así<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sirve<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> después<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ thus.ADV not.ADV serve.V.3S.PRES because.CONJ afterwards.ADV  
 sabes<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> le<sup>S</sup> agarran<sup>S</sup> odio<sup>S</sup>  
 know.V.2S.PRES what.INT him.PRON.OBL.MF.23S grab.V.3P.PRES hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES  
 and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it
- (325) ESF: +< [- spa] no pobrecito .  
**ESF:** no<sup>S</sup> pobrecito<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM  
 no, poor thing
- (326) ESF: [- spa] odio sí .  
**ESF:** odio<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES yes.ADV  
 hate, yes
- (327) INE: [- spa] viste ?  
**INE:** viste<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST  
 see?
- (328) INE: [- spa] y tampoco tenés mucha continuidad porque él se aburre +...  
**INE:** y<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> continuidad<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ neither.ADV have.V.2S.PRES much.ADJ.F.SG continuity.N.F.SG because.CONJ  
 él<sup>S</sup> se<sup>S</sup> aburre<sup>S</sup>  
 he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP bore.V.3S.PRES  
 and you don't have too much continuity either because he gets bored...



- (329) ESF: [- spa] peor .  
**ESF:** peor<sup>S</sup>  
**aut:** bad.ADJ.M.SG  
 worse
- (330) INE: [- spa] pero bueno .  
**INE:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ well.E  
 but, fine
- (331) INE: [- spa] está bueno .  
**INE:** está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES well.E  
 it's ok
- (332) ESF: mm +...  
**ESF:** mm  
**aut:** mm.IM
- (333) INE: Ioan@s:cym&spa .  
**INE:** Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (334) INE: Ioan@s:cym&spa Ioan@s:cym&spa .  
**INE:** Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name
- (335) OSE: www .
- (336) ESF: +< Ioan@s:cym&spa (.) mami (y)n siarad .  
**ESF:** Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> mami yn siarad  
**aut:** name mammy.N.F.SG PRT talk.V.INFIN  
 Ioan, Mum's talking
- (337) INE: +< eh@s:cym&spa ?  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (338) INE: eh@s:cym&spa ?  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (339) OSE: www .

- (340) INE: [- spa] bueno .  
**INE:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
good
- (341) ESF: Juan@s:cym&spa ?  
**ESF:** Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (342) OSE: www .
- (343) INE: [- spa] eso espero .  
**INE:** eso<sup>S</sup>                      espero<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG wait.V.1S.PRES  
I hope so
- (344) ESF: (e)fallai mae Ioan@s:cym&spa yn isio mynd gyda ti .  
**ESF:** efallai              mae              Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> yn isio              mynd              gyda  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.3S.PRES name    PRT want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP  
ti  
you.PRON.2S  
Ioan might want to go with you
- (345) INE: &=laugh .
- (346) INE: (o)s gwelwch yn dda .  
**INE:** os              gwelwch              yn              dda  
**aut:** if.CONJ see.V.2P.IMPER    PRT good.ADJ+SM  
please
- (347) ESF: mae Ioan@s:cym&spa isio mynd gyda ti .  
**ESF:** mae              Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> isio              mynd              gyda              ti  
**aut:** be.V.3S.PRES name    want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S  
Ioan wants to go with you
- (348) OSE: www .
- (349) INE: [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (350) ESF: ah@s:cym&spa muy@s:spa bien@s:spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM very.ADV well.ADV  
 ah very good
- (351) INE: &=laugh .
- (352) ESF: [- spa] tomá &=laugh .  
**ESF:** tomá<sup>S</sup>  
**aut:** take.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 take it
- (353) OSE: www .
- (354) ESF: mae o (y)n +/.  
**ESF:** mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 it's...
- (355) INE: +< wyt ti isio cael maté@s:spa Juan@s:cym&spa ?  
**INE:** wyt ti isio cael maté<sup>S</sup> Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN kill.V.1S.PAST name  
 do you want to have some maté, Juan?
- (356) OSE: www .
- (357) INE: [- spa] tenés ?  
**INE:** tenés<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.2S.PRES  
 have you got it ?
- (358) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] ?  
**INE:** beth ydy tengo<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES  
 what's I have ?
- (359) OSE: www .
- (360) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] yn Cymraeg ?  
**INE:** beth ydy tengo<sup>S</sup> yn Cymraeg  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES in.PREP Welsh.N.F.SG  
 what's I have in Welsh?
- (361) OSE: www .

- (362) INE: oes .  
**INE:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
yes
- (363) INE: oes mate@s:spa gyda fi .  
**INE:** oes mate<sup>S</sup> gyda fi  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF herbal.tea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*  
yes, I've got some maté
- (364) OSE: www .
- (365) INE: &=laugh .
- (366) INE: mae Juan@s:spa [///] (.) mae o (y)n siarad (.) tipyn bach +/.  
**INE:** mae Juan<sup>S</sup> mae o yn siarad tipyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN little\_bit.N.M.SG*  
bach  
*small.ADJ*  
Juan, he speaks a little...
- (367) ESF: <yn y> [/] yn y clàs ?  
**ESF:** yn y yn y clàs  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG*  
in class?
- (368) INE: +, cael um (.) frawddeg (.) ia ?  
**INE:** cael um frawddeg ia  
**aut:** *get.V.INFIN um.IM sentence.N.F.SG+SM yes.ADV*  
gets a sentence, right?
- (369) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (370) INE: a munud arall ?  
**INE:** a munud arall  
**aut:** *and.CONJ minute.N.M.SG other.ADJ*  
and the next minute?
- (371) INE: dim yn cofio &=laugh .  
**INE:** dim yn cofio  
**aut:** *not.ADV PRT remember.V.INFIN*  
can't remember

- (372) ESF: +< xxx .
- (373) ESF: na na na mae o (y)n well i [/] i ddarllen a i ysgrifennu (.) dw i (y)n credu .  
**ESF:** na na na mae o yn well  
**aut:** no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT better.ADJ.COMP+SM  
i i ddarllen a i ysgrifennu dw i  
to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ to.PREP write.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
**yn credu**  
PRT believe.V.INFIN  
no, it's better to read and write, I think
- (374) INE: +< a xxx (.) beth +//.  
**INE:** a beth  
**aut:** and.CONJ what.INT  
and [...] what...
- (375) INE: beth ydy um (.) divertirse@s:spa ["] ?  
**INE:** beth ydy um divertirse<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES um.IM amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
what is to have fun?
- (376) INE: mwynhau ia era@s:spa no@s:spa ?  
**INE:** mwynhau ia era<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** enjoy.V.INFIN yes.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV  
enjoy, yes, wasn't it?
- (377) ESF: ia mwynhau .  
**ESF:** ia mwynhau  
**aut:** yes.ADV enjoy.V.INFIN  
yes, enjoy
- (378) INE: ia .  
**INE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (379) INE: [- spa] con estos .  
**INE:** con<sup>S</sup> estos<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP this.PRON.DEM.M.PL  
with these

- (380) INE: [- spa] vos sí no sí sabés lo que es ese grupo .  
**INE:** vos<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2S yes.ADV not.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> grupo<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG  
 you know what this group is
- (381) INE: [- spa] sí sí (.) pero claro .  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV but.CONJ of-course.E  
 yes yes but of course
- (382) INE: mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) ddim.byd .  
**INE:** mae Siwan<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn deall ddim.byd  
**aut:** be.V.3S.PRES name not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN nothing.ADV+SM  
 Siwan doesn't understand anything
- (383) ESF: +< dim.byd .  
**ESF:** dim.byd  
**aut:** nothing.ADV  
 nothing
- (384) ESF: dim gair .  
**ESF:** dim gair  
**aut:** not.ADV word.N.M.SG  
 not a word
- (385) INE: dim.byd .  
**INE:** dim.byd  
**aut:** nothing.ADV  
 nothing
- (386) ESF: +< ond dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall .  
**ESF:** ond dw i yn credu mae Siwan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES name  
 ddim yn deall  
 not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN  
 but I think Siwan doesn't understand
- (387) INE: +< a mae ah@s:cym&spa &d eh@s:cym&spa (.) no puedo@s:spa .  
**INE:** a mae ah<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> no  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES ah.IM eh.IM yes.ADV.PAST+NM.[or].come.V.1S.PRES+NM  
 puedo<sup>S</sup>  
 be-able.V.1S.PRES  
 and she... ah... eh, I can't

- (388) INE: eh@s:cym&spa esto@s:spa no@s:spa me@s:spa sale@s:spa .  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> sale<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PRES  
 eh I can't say this
- (389) INE: ynde (.) dim problem .  
**INE:** ynde dim problem  
**aut:** isn't.it.IM not.ADV problem.N.MF.SG  
 yes, no problem
- (390) INE: [- spa] yo la salteo .  
**INE:** yo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> salteo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S skip.V.1S.PRES  
 I'll skip it
- (391) ESF: xxx .
- (392) INE: [- spa] porque si no esto se me aburre .  
**INE:** porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ if.CONJ not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 me<sup>S</sup> aburre<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.3S.PRES  
 because if not, this gets boring
- (393) ESF: no@s:spa dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) um yr iaith a bethau arall .  
**ESF:** no<sup>S</sup> dw i yn credu mae Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES name  
 ddim yn deall um yr iaith a  
 not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN um.IM the.DET.DEF language.N.F.SG and.CONJ  
 bethau arall  
 things.N.M.PL+SM other.ADJ  
 no, I think Siwan doesn't understand the language and other things
- (394) ESF: dw i (y)n credu mae [/] mae <hi (y)n> [/] hi (y)n +...  
**ESF:** dw i yn credu mae mae hi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yn hi yn  
 in.PREP she.PRON.F.3S PRT  
 I think she...
- (395) ESF: ia .  
**ESF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (396) INE: mae Alejandra@s:cym&spa (.) xxx [=! whisper] .  
**INE:** mae Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name  
Alejandra is [...]
- (397) ESF: pw y Alejandra@s:cym&spa ?  
**ESF:** pw y Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON name  
who, Alejandra?
- (398) INE: ah@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa la@s:spa Almendocina@s:cym&spa ?  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup> la<sup>S</sup> Almendocina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name the.DET.DEF.F.SG name  
ah Alejandra, the Almendocina ?
- (399) ESF: [- spa] ay divina .  
**ESF:** ay<sup>S</sup> divina<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM divine.ADJ.F.SG  
ah delicious
- (400) INE: a (y)r xxx .  
**INE:** a yr  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF  
and the [...]
- (401) INE: mae Alejandra@s:cym&spa Miguela@s:cym&spa Elena@s:spa a Juan@s:cym&spa  
&=clicks\_fingers .  
**INE:** mae Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup> Miguela<sub>S</sub><sup>C</sup> Elena<sup>S</sup> a Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name name name and.CONJ name  
there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan
- (402) ESF: ia .  
**ESF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (403) INE: felly uh flwyddyn nesa (.) dw i (y)n (.) dweud (.) Siwan@s:cym&spa (.)  
cwrs Wlpan@s:cym&spa (.) eto .  
**INE:** felly uh flwyddyn nesa dw i yn dweud  
**aut:** so.ADV er.IM year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup> cwrs Wlpan<sub>S</sub><sup>C</sup> eto  
name course.N.M.SG name again.ADV  
so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again



- (404) ESF: +< un eto .  
**ESF:** un eto  
**aut:** one.NUM again.ADV  
 another one
- (405) ESF: ia ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ia ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV ah.IM  
 yes, ah
- (406) INE: achos mae [/] mae hi ddim mynd i (y)r Wlpan@s:cym&spa dau .  
**INE:** achos mae mae hi ddim mynd  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM go.V.INFIN  
 i yr Wlpan<sub>S</sub><sup>C</sup> dau  
 to.PREP the.DET.DEF name two.NUM.M  
 because she isn't going to the Wlpan 2
- (407) ESF: no@s:spa maen nhw (y)n gallu +...  
**ESF:** no<sup>S</sup> maen nhw yn gallu  
**aut:** not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN  
 no, they can...
- (408) INE: <dim yn> [/] dim yn deall eh@s:cym&spa lo@s:spa [/] lo@s:spa básico@s:spa .  
**INE:** dim yn dim yn deall eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT not.ADV PRT understand.V.INFIN eh.IM  
 lo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> básico<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG basic.ADJ.M.SG  
 doesn't understand the basics
- (409) ESF: [- spa] claro no no .  
**ESF:** claro<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E not.ADV not.ADV  
 of course, no no
- (410) ESF: [- spa] no no no .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
 no no no
- (411) INE: [- spa] viste por ej(emplo) +/.  
**INE:** viste<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST for.PREP example.N.M.SG  
 you see, for example...

- (412) ESF: +< [- spa] la construcción del xxx .  
**ESF:** la<sup>S</sup> construcción<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG construction.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 the construction of [...]
- (413) INE: +< por@s:spa ejemplo@s:spa eh@s:cym&spa yo@s:spa por@s:spa lo@s:spa  
 general@s:spa les@s:spa hago@s:spa preguntitas@s:spa así@s:spa viste@s:spa  
 todas@s:spa las@s:spa clases@s:spa así@s:spa unas@s:spa preguntitas@s:spa  
 de@s:spa lo@s:spa que@s:spa hemos@s:spa estado@s:spa viendo@s:spa .  
**INE:** por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> yo<sup>S</sup> por<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP example.N.M.SG eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 general<sup>S</sup> les<sup>S</sup> hago<sup>S</sup> preguntitas<sup>S</sup>  
 general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M them.PRON.OBL.MF.23P do.V.1S.PRES question.N.F.PL.DIM  
 así<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> clases<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
 thus.ADV see.V.2S.PAST all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL thus.ADV  
 unas<sup>S</sup> preguntitas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL.DIM of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 hemos<sup>S</sup> estado<sup>S</sup> viendo<sup>S</sup>  
 have.V.1P.PRES be.V.PASTPART see.V.PRESPART  
 for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some  
 little questions about what we have been studying
- (414) INE: [- spa] pero ahí ya no se acuerda +"/.  
**INE:** pero<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> acuerda<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ there.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP remind.V.3S.PRES  
 but then she doesn't even remember:
- (415) INE: +" pwy wyt ti ?  
**INE:** pwy wyt ti  
**aut:** who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 who are you?
- (416) ESF: [- spa] no claro .  
**ESF:** no<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV of.course.E  
 no of course
- (417) ESF: [- spa] no no no es como tipo otro los otros viste .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> como<sup>S</sup> tipo<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ type.N.M.SG other.PRON.M.SG  
 los<sup>S</sup> otros<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL see.V.2S.PAST  
 no no no it's like, another, the others, you see
- (418) INE: +< xxx [=! whisper] .

- (419) ESF: [- spa] sí sí sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes yes
- (420) ESF: [- spa] como xxx .  
**ESF:** como<sup>S</sup>  
**aut:** *like.CONJ*  
 like [...]
- (421) INE: +< mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (422) ESF: a (.) wyt ti (y)n mynd i (y)r cwrs bellach gyda Alex@s:cym&spa ?  
**ESF:** a wyt ti yn mynd i yr  
**aut:** *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 cwrs bellach gyda Alex<sup>C</sup>  
*course.N.M.SG far.ADJ.COMP+SM with.PREP name*  
 and are you going to the intermediate course with Alex?
- (423) INE: ie .  
**INE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (424) ESF: +< [- spa] no .  
**ESF:** no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV*  
 no
- (425) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (426) INE: mae +/.  
**INE:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*
- (427) ESF: beth [///] (.) (y)dy anti Delyth@s:cym&spa yn mynd ?  
**ESF:** beth ydy anti Delyth<sup>C</sup> yn mynd  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG name PRT go.V.INFIN*  
 what, is Auntie Delyth going?

- (428) ESF: na .  
**ESF:** na  
*aut:* no.ADV  
no
- (429) INE: &=laugh .
- (430) ESF: wel (.) pan <mae o> [/]/ mae hi (y)n gallu .  
**ESF:** wel pan mae o mae hi yn  
*aut:* well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT  
gallu  
be\_able.V.INFIN  
well, when she can
- (431) INE: &=laugh .
- (432) ESF: &=laugh .
- (433) INE: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n mynd i (y)r +/.  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na na na mae hi yn mynd i  
*aut:* eh.IM no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP  
yr  
the.DET.DEF  
er, no no she goes to the...
- (434) ESF: pwy arall yn mynd ?  
**ESF:** pwy arall yn mynd  
*aut:* who.PRON other.ADJ PRT go.V.INFIN  
who else is going?
- (435) ESF: Michelle@s:cym&spa ?  
**ESF:** Michelle<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (436) INE: eh@s:cym&spa na .  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* eh.IM no.ADV  
er, no
- (437) INE: eh@s:cym&spa bueno@s:spa (.) Michelle@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) sy (y)n dechrau (.) gyda ni .  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup> Michelle<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn dechrau gyda  
*aut:* eh.IM well.E name eh.IM be.V.3S.PRES.REL PRT begin.V.INFIN with.PREP  
ni  
we.PRON.1P  
er well, Michelle is starting with us

- (438) ESF: ia wedyn +/.  
**ESF:** ia wedyn  
**aut:** *yes.ADV afterwards.ADV*  
 yes, then...
- (439) INE: +< ond dim eh@s:cym&spa +/.  
**INE:** ond dim eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *but.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG eh.IM*  
 but not, er...
- (440) ESF: wel Michelle@s:cym&spa [/]/ dechreuodd Michelle@s:cym&spa gyda fi (.) a wedyn mae hi wedi newid i [/]/ i (y)r cwrs iddi hi .  
**ESF:** wel Michelle<sub>S</sub><sup>C</sup> dechreuodd Michelle<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda fi a  
**aut:** *well.IM name begin.V.3S.PAST name with.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ*  
**wedyn mae hi wedi newid i i**  
*afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP change.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
**yr cwrs iddi hi**  
*the.DET.DEF course.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her
- (441) INE: +< mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (442) INE: +< no@s:spa (.) um ar\_ôl wyliau +...  
**INE:** no<sup>S</sup> um ar\_ôl wyliau  
**aut:** *not.ADV um.IM after.PREP holidays.N.F.PL+SM*  
 no, um, after the holidays...
- (443) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (444) INE: [- spa] de invierno que no me acuerdo cómo se dice .  
**INE:** de<sup>S</sup> invierno<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** *of.PREP winter.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**acuerdo<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>**  
*arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES*  
 from winter, I don't remember how to say it
- (445) ESF: +< sí@s:spa gaeaf .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> gaeaf  
**aut:** *yes.ADV winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*  
 yes, winter

- (446) INE: gaeaf ?  
**INE:** gaeaf  
**aut:** *winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*  
 winter?
- (447) INE: dim mynd i (y)r cwrs pellach .  
**INE:** dim mynd i yr cwrs pellach  
**aut:** *not.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG far.ADJ.COMP*  
 not going to the intermediate course
- (448) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM well.E*  
 ah right
- (449) INE: +< achos (.) dim amser gyda babi gyda (.) eh@s:cym&spa weithio (.) gyda  
 (.) eh@s:cym&spa dosbarth Cymraeg dim .  
**INE:** achos dim amser gyda babi gyda eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *because.CONJ not.ADV time.N.M.SG with.PREP baby.N.MF.SG with.PREP eh.IM*  
**weithio gyda eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dosbarth Cymraeg dim**  
*work.V.INFIN+SM with.PREP eh.IM class.N.M.SG Welsh.N.F.SG not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*  
 because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none
- (450) ESF: +< [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (451) INE: mae [/] mae hi (y)n wedi blino trwy (y)r amser .  
**INE:** mae mae hi yn wedi blino trwy  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT after.PREP tire.V.INFIN through.PREP*  
**yr amser**  
*the.DET.DEF time.N.M.SG*  
 she's tired all the time
- (452) ESF: ia ia .  
**ESF:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (453) ESF: ia fel fi .  
**ESF:** ia fel fi  
**aut:** *yes.ADV like.CONJ I.PRON.1S+SM*  
 yes, like me

(454) INE: +< ie ?

INE: ie

aut: yes.ADV

yes?

(455) ESF: fel fi .

ESF: fel fi

aut: like.CONJ I.PRON.1S+SM

like me

(456) INE: ie .

INE: ie

aut: yes.ADV

yes

(457) ESF: dechreuais i (y)r cwrs uwch a wedyn &=deep\_breath dw i wedi fel (.)  
exhausta@s:spa viste@s:spa gyda embarazo@s:spa (.) disgwyl babi .

ESF: dechreuais i yr cwrs uwch a  
aut: begin.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF course.N.M.SG higher.ADJ and.CONJ

wedyn dw i wedi fel exhausta<sup>S</sup>  
afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP like.CONJ exhausted.ADJ.F.SG

viste<sup>S</sup> gyda embarazo<sup>S</sup> disgwyl babi  
see.V.2S.PAST with.PREP pregnancy.N.M.SG expect.V.2S.IMPER baby.N.MF.SG

I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy

(458) INE: +< &=sigh .

(459) INE: +< eh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

INE: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: eh.IM oh.IM

(460) ESF: a [/] a (y)r eh@s:cym&spa waith a mynd rhywle .

ESF: a a yr eh<sub>S</sub><sup>C</sup> waith a mynd

aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF eh.IM work.N.F.SG+SM and.CONJ go.V.INFIN

rhywle

somewhere.N.M.SG

and, er, work, and going anywhere

(461) INE: +< na .

INE: na

aut: no.ADV

no

(462) ESF: a cawson [/] chawson ni ddim eh@s:cym&spa amser i aros dipyn bach yn y tŷ .

**ESF:** a cawson chawson ni ddim eh<sub>S</sub><sup>C</sup> amser  
**aut:** and.CONJ get.V.3P.PAST get.V.3P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM time.N.M.SG  
 i aros dipyn bach yn y tŷ  
 to.PREP wait.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

and we had no time to stay for a little bit in the house

(463) ESF: a ddim y [/] y pnawn i [/] i fi i eistedd i ymlacio i [/] i tejer@s:spa i wneud dim\_byd .

**ESF:** a ddim y y  
**aut:** and.CONJ not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF  
 pnawn i i fi i eistedd i ymlacio  
 afternoon.N.M.SG to.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP sit.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN  
 i i tejer<sup>S</sup> i wneud dim\_byd  
 to.PREP to.PREP knit.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM nothing.ADV

and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything

(464) INE: ie .

**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(465) ESF: [- spa] no no no xxx antes del cambio de función .

**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> antes<sup>S</sup> del<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV before.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG  
 de<sup>S</sup> función<sup>S</sup>  
 of.PREP role.N.F.SG

no no no before changing function

(466) INE: &=hiss .

(467) ESF: a wedyn dw i wedi newid y [/] yr (.) gwaith (.) yn y gwaith .

**ESF:** a wedyn dw i wedi newid  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP change.V.INFIN  
 y yr gwaith yn y gwaith  
 the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG

and then I've changed work

(468) INE: ie .

**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (469) ESF: [- spa] no no no .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
no no no
- (470) INE: dw i wedi blino rŵan .  
**INE:** dw i wedi blino rŵan  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN now.ADV  
I'm tired now
- (471) INE: mae (.) cefn tost gyda fi (.) trwy (y)r amser .  
**INE:** mae cefn tost gyda fi  
**aut:** be.V.3S.PRES back.N.M.SG sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
trwy yr amser  
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
I've got an aching back all the time
- (472) ESF: +< y@s:spa sí@s:spa Inez@s:cym&spa .  
**ESF:** y<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> Inez<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ yes.ADV name  
and yes, Inez
- (473) INE: mae pen tost .  
**INE:** mae pen tost  
**aut:** be.V.3S.PRES head.N.M.SG sore.ADJ  
head's aching
- (474) ESF: cefn tost pam ?  
**ESF:** cefn tost pam  
**aut:** back.N.M.SG sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG why?.ADV  
aching back, why?
- (475) INE: xxx &=slaps\_back .
- (476) ESF: wyt ti (y)n dal +//.  
**ESF:** wyt ti yn dal  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT continue.V.INFIN  
are you still...
- (477) ESF: ah@s:cym&spa ia .  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes

(478) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(479) ESF: wyt ti (y)n dal i mynd i (y)r (.) gym@s:eng ?

ESF: wyt ti yn dal i mynd i yr  
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT still.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
gym<sup>E</sup>  
gym.N.SG

do you still go to the gym?

(480) INE: ie .

INE: ie  
aut: yes.ADV  
yes

(481) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(482) INE: ond (.) &=sigh ahí@s:spa sí@s:spa que@s:spa termino@s:spa mal@s:spa  
&=laugh .

INE: ond ahí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> termino<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>  
aut: but.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ finish.V.1S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
but, I feel bad when I finish

(483) INE: ahora@s:spa [/ /] rŵan .

INE: ahora<sup>S</sup> rŵan  
aut: now.ADV now.ADV  
now, now

(484) ESF: +< <y spinning@s:eng> [?] ?

ESF: y spinning<sup>E</sup>  
aut: the.DET.DEF spin.N.SG.GER  
the cycling?

(485) INE: ie .

INE: ie  
aut: yes.ADV  
yes

(486) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no<sup>S</sup>  
aut: not.ADV  
no

- (487) INE: dw i (y)n mynd i (y)r spinning@s:eng [?] .  
**INE:** dw i yn mynd i yr spinning<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF spin.N.SG.GER  
 I go to the cycling
- (488) INE: ac rŵan (.) eh@s:cym&spa wythnos nesaf (.) dechrau (.) yn y gym@s:eng  
 (.) eh@s:cym&spa dosbarth eh@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa .  
**INE:** ac rŵan eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wythnos nesaf dechrau yn  
**aut:** and.CONJ now.ADV eh.IM week.N.F.SG next.ADJ.SUP begin.V.INFIN in.PREP  
 y gym<sup>E</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dosbarth eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Pilates<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF gym.N.SG eh.IM class.N.M.SG eh.IM Pilates.N.M.SG  
 and now, er, next week starting at the gym, a Pilates class
- (489) ESF: ah@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa gyda (y)r peiriant ?  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Pilates<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda yr peiriant  
**aut:** ah.IM Pilates.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG  
 ah Pilates, with the machine?
- (490) INE: ie ie gyda eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa wely .  
**INE:** ie ie gyda eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wely  
**aut:** yes.ADV yes.ADV with.PREP eh.IM eh.IM bed.N.M.SG+SM  
 yes yes with, er, a bed
- (491) ESF: +< neu +...  
**ESF:** neu  
**aut:** or.CONJ
- (492) ESF: [- spa] colchoneta .  
**ESF:** colchoneta<sup>S</sup>  
**aut:** mat.N.F.SG.DIM  
 a mat
- (493) ESF: ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (494) INE: +< wely <yn y> [/] yn y wely Pilates@s:cym&spa .  
**INE:** wely yn y yn y wely  
**aut:** bed.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG+SM  
 Pilates<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 Pilates.N.M.SG  
 a bed, in the Pilates bed

- (495) ESF: [- spa] buenísimo !  
**ESF:** buenísimo<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.M.SG.AUG  
 excellent!
- (496) INE: um +...  
**INE:** um  
**aut:** um.IM
- (497) ESF: mam yn mynd i Pilates@s:cym&spa .  
**ESF:** mam yn mynd i Pilates<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG  
 Mum goes to Pilates
- (498) INE: +< ie ?  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (499) ESF: oh@s:cym&spa mae hi (y)n &ho +/.  
**ESF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae hi yn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT  
 oh, she...
- (500) INE: +< un\_deg pump pesos@s:spa (.) neu (.) <dau.ddeg pump> [/]/ dau.ddeg pesos@s:spa .  
**INE:** un\_deg pump pesos<sup>S</sup> neu dau.ddeg pump dau.ddeg  
**aut:** ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL or.CONJ twenty.NUM five.NUM twenty.NUM  
 pesos<sup>S</sup>  
 weight.N.M.PL  
 15 pesos or 25 ... 20 pesos
- (501) INE: mae yn dibynnu um (.) cuánt@s:spa tiempo@s:spa .  
**INE:** mae yn dibynnu um cuánto<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN um.IM how.much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG  
 it depends how long
- (502) INE: faint amser yn yr wythnos (.) ie ?  
**INE:** faint amser yn yr wythnos ie  
**aut:** size.N.M.SG+SM time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG yes.ADV  
 how much time in the week, yes?
- (503) ESF: +< faint o amser .  
**ESF:** faint o amser  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG  
 how much time

- (504) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (505) ESF: espera@s:spa (.) un\_deg pump pesos@s:spa y dosbarth .  
**ESF:** espera<sup>S</sup> un\_deg pump pesos<sup>S</sup> y dosbarth  
**aut:** wait.V.2S.IMPER ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF class.N.M.SG  
 wait, 15 pesos a class
- (506) INE: y dosbarth (.) ie .  
**INE:** y dosbarth ie  
**aut:** the.DET.DEF class.N.M.SG yes.ADV  
 per class, yes
- (507) ESF: +< ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (508) INE: a os wyt ti (y)n talu yr [/] yr mis ?  
**INE:** a os wyt ti yn talu yr  
**aut:** and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT pay.V.INFIN the.DET.DEF  
 yr mis  
 the.DET.DEF month.N.M.SG  
 and if you pay for the month?
- (509) INE: um uh hanner no@s:spa cant eh@s:cym&spa chwech (.) deg pesos@s:spa (.)  
 ciento@s:spa sesenta@s:spa .  
**INE:** um uh hanner no<sup>S</sup> cant eh<sub>S</sub><sup>C</sup> chwech deg  
**aut:** um.IM er.IM half.N.M.SG not.ADV hundred.N.M.SG eh.IM six.NUM ten.NUM  
 pesos<sup>S</sup> ciento<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup>  
 weight.N.M.PL hundred.N.M.SG sixty.NUM  
 um er half... no, a hundred, er, 60 pesos, 170
- (510) ESF: ia .  
**ESF:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (511) INE: mae (y)n dibynnu .  
**INE:** mae yn dibynnu  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN  
 it depends

- (512) ESF: ia .  
**ESF:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (513) ESF: gofynnais i i (y)r ferch sy wedi byw yma (.) um la@s:spa esposa@s:spa de@s:spa Jorge\_Gomez@s:cym&spa (.) Lola@s:cym&spa .  
**ESF:** gofynnais i i yr ferch sy  
*aut:* ask.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL  
 wedi byw yma um la<sup>S</sup> esposa<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*after.PREP live.V.INFIN here.ADV um.IM the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP*  
 Jorge\_Gomez<sub>S</sub><sup>C</sup> Lola<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name name*  
 I asked the girl who's lived here, Jorge\_Gomez' wife, Lola
- (514) INE: +< pwy [/] (.) pwy y(dyn) nhw ?  
**INE:** pwy pwy ydyn nhw  
*aut:* who.PRON who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 who are they?
- (515) ESF: wel Lola@s:cym&spa .  
**ESF:** wel Lola<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM name  
 well, Lola
- (516) ESF: dim [/] dim +//.  
**ESF:** dim dim  
*aut:* not.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG  
 not...
- (517) ESF: na (.) paid â poeni .  
**ESF:** na paid â poeni  
*aut:* no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN  
 no, don't worry
- (518) ESF: mae hi (y)n dod o Río\_Gallegos@s:cym&spa .  
**ESF:** mae hi yn dod o Río\_Gallegos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN from.PREP name  
 she comes from Río Gallegos
- (519) INE: ah@s:cym&spa .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (520) ESF: dw i nabod hi achos mae hi (y)n mam eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa plentyn fi <yn y> [/] <yn y> [/] yn y côr .  
**ESF:** dw i nabod hi achos  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S because.CONJ  
 mae hi yn mam eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> plentyn fi  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT mother.N.F.SG eh.IM eh.IM eh.IM child.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 yn y yn y yn y côr  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir
- (521) INE: +< yn yr ysgol .  
**INE:** yn yr ysgol  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 at school
- (522) ESF: ia yn [/] yn y côr yn [/] yn +/.  
**ESF:** ia yn yn y côr yn yn  
*aut:* yes.ADV PRT in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG PRT PRT  
 yes, in the choir, in...
- (523) INE: ah@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa ?  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM in.PREP name  
 ah, in Trevelin?
- (524) ESF: no@s:spa yma yn (.) côr plant yn Esquel@s:cym&spa ia .  
**ESF:** no<sub>S</sub><sup>S</sup> yma yn côr plant yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* not.ADV here.ADV PRT choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP name yes.ADV  
 no, here in the Esquel childrens' choir, yes
- (525) INE: +< municip(al)s:spa [/] en@s:spa (.) ie .  
**INE:** municipal<sup>S</sup> en<sup>S</sup> ie  
*aut:* municipal.ADJ.M.SG in.PREP yes.ADV  
 public... in... yes
- (526) ESF: ac um gofynnais iddi hi mis Mawrth (.) neu rywbeth .  
**ESF:** ac um gofynnais iddi hi mis  
*aut:* and.CONJ um.IM ask.V.1S.PAST to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S month.N.M.SG  
 Mawrth neu rywbeth  
*aut:* March.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 and I asked her in March or something
- (527) INE: ie .  
**INE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (528) ESF: a wedi bod yn cant a dau\_ddeg dw i (y)n credu .  
**ESF:** a wedi bod yn cant a dau\_ddeg  
**aut:** *and.CONJ after.PREP be.V.INFIN PRT hundred.N.M.SG and.CONJ twenty.NUM*  
 dw i yn credu  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 and it has been 120 I think
- (529) ESF: [- spa] ciento veinte .  
**ESF:** ciento<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup>  
**aut:** *hundred.N.M.SG twenty.NUM*  
 one hundred and twenty
- (530) ESF: <y fis> [/] y fis .  
**ESF:** y fis y fis  
**aut:** *the.DET.DEF month.N.M.SG+SM the.DET.DEF month.N.M.SG+SM*  
 per month
- (531) INE: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa !  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM oh.IM*
- (532) ESF: ond &d dw i ddim yn gwybod rŵan .  
**ESF:** ond dw i ddim yn gwybod rŵan  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN now.ADV*  
 but I don't know now
- (533) INE: mae +/.  
**INE:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*
- (534) ESF: mae [/] mae hi [/] mae [/] oedd [/] mae lle yn y tŷ .  
**ESF:** mae mae hi mae oedd mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES*  
 lle yn y tŷ  
*place.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 she... there's room in the house
- (535) ESF: tŷ hi .  
**ESF:** tŷ hi  
**aut:** *house.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 her house
- (536) INE: ie .  
**INE:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes



(537) ESF: a wedyn &=laugh cawso(n) hi yma y [/] y lle i [/] i wneud Pilates@s:cym&spa .

**ESF:** a wedyn cawson hi yma y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV get.V.3P.PAST she.PRON.F.3S here.ADV the.DET.DEF  
 y lle i i wneud Pilates<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM Pilates.N.M.SG*

and then they had her here, the place to do Pilates

(538) INE: +< ie .

**INE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(539) INE: +< ah@s:cym&spa .

**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(540) ESF: achos mae [/] oedden nhw (y)n byw yma .

**ESF:** achos mae oedden nhw yn byw yma  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN here.ADV

because they were living here

(541) INE: ah@s:cym&spa (.) ardderchog .

**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ardderchog  
*aut:* ah.IM excellent.ADJ

ah, excellent

(542) ESF: [- spa] sí pero bueno .

**ESF:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ well.E

yes, but well

(543) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM well.E

ah right

(544) INE: [- spa] claro .

**INE:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of-course.E

right

- (545) ESF: [- spa] bueno en su casa ya +/.  
**ESF:** bueno<sup>S</sup> en<sup>S</sup> su<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** well.E in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG already.ADV  
 well, in her house...
- (546) INE: mae +/.  
**INE:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES
- (547) ESF: [- spa] lindo xxx .  
**ESF:** lindo<sup>S</sup>  
**aut:** cute.ADJ.M.SG  
 lovely
- (548) INE: +< mae +/.  
**INE:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES
- (549) ESF: [- spa] pero en esas camas con cosas con +/.  
**ESF:** pero<sup>S</sup> en<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> camas<sup>S</sup> con<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL bed.N.F.PL with.PREP thing.N.F.PL with.PREP  
 but in these beds with things, with...
- (550) INE: +< [- spa] sí sí sí las camas de Pilates con las [/] con las +//.  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> las<sup>S</sup> camas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Pilates<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.F.PL bed.N.F.PL of.PREP Pilates.N.M.SG  
**con<sup>S</sup> las<sup>S</sup> con<sup>S</sup> las<sup>S</sup>**  
 with.PREP the.DET.DEF.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 yes yes yes the Pilates beds with the...
- (551) ESF: +< [- spa] ay son fantásticas .  
**ESF:** ay<sup>S</sup> son<sup>S</sup> fantásticas<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES fantastic.ADJ.F.PL  
 ah they are fantastic
- (552) INE: [- spa] sí bueno .  
**INE:** sí<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV well.E  
 yes right
- (553) INE: eh@s:cym&spa +/.  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM

- (554) ESF: tía@s:spa Delyth@s:spa (y)n mynd i Pilates@s:cym&spa ?  
**ESF:** tía<sup>S</sup> Delyth<sup>S</sup> yn mynd i Pilates<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name PRT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG  
 does Aunt Delyth go to Pilates?
- (555) INE: +< <en@s:spa el@s:spa> [/] en@s:spa el@s:spa gym@s:eng +...  
**INE:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> gym<sup>E</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG gym.N.SG  
 in the gym...
- (556) ESF: a Rafael@s:cym&spa hefyd .  
**ESF:** a Rafael<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd  
**aut:** and.CONJ name also.ADV  
 and Rafael too
- (557) INE: um te@s:spa hacen@s:spa un@s:spa combo@s:spa .  
**INE:** um te<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup> un<sup>S</sup> combo<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG combo.N.M.SG  
 um they made you a combo
- (558) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (559) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa Pilates@s:spa y@s:spa &[U+02A4]ə eh@s:cym&spa spinning@s:eng en@s:spa mi@s:spa caso@s:spa ?  
**INE:** que<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> Pilates<sup>S</sup> y<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> spinning<sup>E</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ eh.IM Pilates.N.M.SG and.CONJ eh.IM spin.SV.INFIN+ASV in.PREP  
 mi<sup>S</sup> caso<sup>S</sup>  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG instance.N.M.SG  
 er, Pilates, and er, spinning in my case
- (560) ESF: +< y@s:spa [/] y@s:spa spinning@s:eng (.) claro@s:spa .  
**ESF:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> spinning<sup>E</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ spin.V.INFIN+ASV of-course.E  
 and spinning, right
- (561) ESF: [- spa] hizo un sonido esto .  
**ESF:** hizo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> sonido<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sound.N.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG  
 this made a noise
- (562) INE: [- spa] no sé pero bueno .  
**INE:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ well.E  
 I don't know, but ok

- (563) INE: con@s:spa Pilates@s:cym&spa y@s:spa con@s:spa [/] (.) con@s:spa spinning@s:eng .  
**INE:** con<sup>S</sup> Pilates<sup>C</sup><sub>S</sub> y<sup>S</sup> con<sup>S</sup> con<sup>S</sup> spinning<sup>E</sup>  
**aut:** with.PREP Pilates.N.M.SG and.CONJ with.PREP with.PREP spin.SV.INFIN+ASV  
 with Pilates and with spinning
- (564) ESF: ah@s:cym&spa mirá@s:spa .  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> mirá<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 ah , look
- (565) INE: [- spa] así que no sé ahí cuánto +...  
**INE:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> cuánto<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES there.ADV how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT..  
 so I don't know how much there...
- (566) ESF: ++ [- spa] cuánto será .  
**ESF:** cuánto<sup>S</sup> será<sup>S</sup>  
**aut:** how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG be.V.3S.FUT  
 ...how much it will be
- (567) INE: &d +/.
- (568) ESF: [- spa] pero dicen que es buenísimo .  
**ESF:** pero<sup>S</sup> dicen<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> buenísimo<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ tell.V.3P.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.M.SG.AUG  
 but they say that it's excellent
- (569) INE: +< [- spa] de todos modos las dos primeras clases son a prueba .  
**INE:** de<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> modos<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> primeras<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL the.DET.DEF.F.PL two.NUM first.ORD.F.PL  
**clases<sup>S</sup> son<sup>S</sup> a<sup>S</sup> prueba<sup>S</sup>**  
**aut:** classes.N.F.PL be.V.3P.PRES to.PREP trial.N.F.SG.[or].try.V.2S.IMPER.[or].try.V.3S.PRES  
 anyway, the first two lessons are a trial
- (570) INE: [- spa] yo empiezo la otra semana .  
**INE:** yo<sup>S</sup> empiezo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> semana<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG week.N.F.SG  
 I start next week

- (571) INE: [- spa] y yo quiero hacer algo Estefania porque tengo la espalda que parece tengo &to las vértebras así .

**INE:** *y*<sup>S</sup> *yo*<sup>S</sup> *quiero*<sup>S</sup> *hacer*<sup>S</sup> *algo*<sup>S</sup>  
*aut:* *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES do.V.INFIN something.PRON.M.SG*  
**Estefania**<sup>S</sup> *porque*<sup>S</sup> *tengo*<sup>S</sup> *la*<sup>S</sup> *espalda*<sup>S</sup> *que*<sup>S</sup>  
*name because.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG back.N.F.SG that.PRON.REL*  
**parece**<sup>S</sup> *tengo*<sup>S</sup> *las*<sup>S</sup> *vértebras*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup>  
*seem.V.3S.PRES have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL vertebra.N.F.PL thus.ADV*

and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have ... the vertebrates like this

- (572) ESF: +< [- spa] y yo ?

**ESF:** *y*<sup>S</sup> *yo*<sup>S</sup>  
*aut:* *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and me?

- (573) ESF: [- spa] no yo tengo que hacer algo porque bueno .

**ESF:** *no*<sup>S</sup> *yo*<sup>S</sup> *tengo*<sup>S</sup> *que*<sup>S</sup> *hacer*<sup>S</sup> *algo*<sup>S</sup>  
*aut:* *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN something.PRON.M.SG*  
*porque*<sup>S</sup> *bueno*<sup>S</sup>  
*because.CONJ well.E*

no, I have to do something because, well

- (574) ESF: [- spa] después del embarazo .

**ESF:** *después*<sup>S</sup> *del*<sup>S</sup> *embarazo*<sup>S</sup>  
*aut:* *afterwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG*  
 after the pregnancy

- (575) INE: [- spa] sí .

**INE:** *sí*<sup>S</sup>  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes

- (576) INE: [- spa] todo se fue hacia abajo .

**INE:** *todo*<sup>S</sup> *se*<sup>S</sup> *fue*<sup>S</sup> *hacia*<sup>S</sup>  
*aut:* *all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST toward.PREP*  
*abajo*<sup>S</sup>  
*below.ADV*  
 everything went down

- (577) ESF: +< [- spa] todo te va a quedar así .

**ESF:** *todo*<sup>S</sup> *te*<sup>S</sup> *va*<sup>S</sup> *a*<sup>S</sup>  
*aut:* *all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP*  
*quedar*<sup>S</sup> *así*<sup>S</sup>  
*stay.V.INFIN thus.ADV*  
 everything is getting like this

- (578) ESF: [- spa] cuánto tiempo tengo que usar la faja ?  
**ESF:** cuánto<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> usar<sup>S</sup>  
**aut:** how.much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG have.V.1S.PRES that.CONJ use.V.INFIN  
 la<sup>S</sup> faja<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG  
 for how long do I have to use the girdle?
- (579) INE: [- spa] usála lo más que +//.  
**INE:** usála<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** use.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.NT.SG more.ADV that.CONJ  
 use it as much as...
- (580) INE: si@s:spa lo@s:spa aguantás@s:spa los@s:spa cuarenta@s:spa días@s:spa Estefania@s:cym&spa .  
**INE:** si<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> aguantás<sup>S</sup> los<sup>S</sup> cuarenta<sup>S</sup> días<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S stand.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL forty.NUM day.N.M.PL  
 Estefania<sup>C</sup>  
 name  
 if you resist it for forty days, Estefania
- (581) ESF: +< [- spa] ah ya lo usé cuarenta días .  
**ESF:** ah<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> usé<sup>S</sup> cuarenta<sup>S</sup> días<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S use.V.1S.PAST forty.NUM day.N.M.PL  
 ah I already used it for forty days
- (582) INE: [- spa] xxx si la podés seguir aguantando aguantala .  
**INE:** si<sup>S</sup> la<sup>S</sup> podés<sup>S</sup> seguir<sup>S</sup> aguantando<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.2S.PRES follow.V.INFIN stand.V.PRESPART  
 aguantala<sup>S</sup>  
 stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S]  
 [...] yes if you can still bear it, then bear it
- (583) ESF: [- spa] a veces me la saco .  
**ESF:** a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> me<sup>S</sup> la<sup>S</sup> saco<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.1S.PRES  
 sometimes I take it off
- (584) ESF: [- spa] a veces me la vuelvo a poner .  
**ESF:** a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> me<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vuelvo<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S return.V.1S.PRES to.PREP  
 poner<sup>S</sup>  
 put.V.INFIN  
 sometimes I put it back on

- (585) INE: [- spa] sí para xxx sacátela para dormir .  
**INE:** <sup>S</sup>sí <sup>S</sup>para <sup>S</sup>sacátela<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV for.PREP remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LA[PRON.F.3S]*  
<sup>S</sup>para <sup>S</sup>dormir<sup>S</sup>  
*for.PREP sleep.V.INFIN*  
 yes, to [...] take it off when you go to sleep
- (586) ESF: +< xxx .
- (587) ESF: [- spa] sí para dormir es mucho mejor .  
**ESF:** <sup>S</sup>sí <sup>S</sup>para <sup>S</sup>dormir<sup>S</sup> <sup>S</sup>es <sup>S</sup>mucho<sup>S</sup> <sup>S</sup>mejor<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV for.PREP sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG*  
 yes, for sleeping it's much better
- (588) INE: +< [- spa] pero en el día tratá de andar con la faja porque si no te queda así todo después te cuesta mucho .  
**INE:** <sup>S</sup>pero <sup>S</sup>en <sup>S</sup>el <sup>S</sup>día <sup>S</sup>tratá<sup>S</sup>  
**aut:** *but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
<sup>S</sup>de <sup>S</sup>andar <sup>S</sup>con <sup>S</sup>la <sup>S</sup>faja <sup>S</sup>porque <sup>S</sup>si<sup>S</sup>  
*of.PREP walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG because.CONJ if.CONJ*  
<sup>S</sup>no <sup>S</sup>te <sup>S</sup>queda <sup>S</sup>así <sup>S</sup>todo<sup>S</sup>  
*not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.3S.PRES thus.ADV all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*  
<sup>S</sup>después <sup>S</sup>te <sup>S</sup>cuesta <sup>S</sup>mucho<sup>S</sup>  
*afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES much.ADV*  
 but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and later it's difficult
- (589) ESF: Susan@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa ella@s:spa se@s:spa había@s:spa comprado@s:spa unas@s:spa bombachas@s:spa .  
**ESF:** Susan<sup>C</sup> <sup>S</sup>me <sup>S</sup>decía <sup>S</sup>que <sup>S</sup>ella<sup>S</sup>  
**aut:** *name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*  
<sup>S</sup>se <sup>S</sup>había <sup>S</sup>comprado <sup>S</sup>unas <sup>S</sup>bombachas<sup>S</sup>  
*self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.IMPERF buy.V.PASTPART one.DET.INDEF.F.PL panties.N.F.PL*  
 Susana told me that she bought some knickers
- (590) INE: [- spa] sí .  
**INE:** <sup>S</sup>sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (591) ESF: [- spa] tipo trusa .  
**ESF:** <sup>S</sup>tipo <sup>S</sup>trusa<sup>S</sup>  
**aut:** *type.N.M.SG briefs.N.F.SG*  
 kind of underwear

- (592) INE: [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (593) ESF: [- spa] altas hasta acá sí como .  
**ESF:** altas<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** high.ADJ.F.PL until.PREP here.ADV yes.ADV like.CONJ  
tall, up to here, yes, like
- (594) INE: +< [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (595) INE: +< [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (596) ESF: [- spa] y esto lo van a tener que traducir [=! laugh] !  
**ESF:** y<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP have.V.INFIN  
**que**<sup>S</sup> **traducir**<sup>S</sup>  
that.CONJ translate.V.INFIN  
and this will have to be translated!
- (597) INE: +< &=laugh .
- (598) INE: xxx .
- (599) ESF: [- spa] bueno .  
**ESF:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
fine
- (600) ESF: [- spa] y [/] (.) y que eso era más cómodo que la faja +/.  
**ESF:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> era<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF more.ADV  
**cómodo**<sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **la**<sup>S</sup> **faja**<sup>S</sup>  
comfortable.ADJ.M.SG than.CONJ the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG  
and that this was more comfortable than the girdle...



- (601) INE: +< [- spa] para después del embarazo .  
**INE:** para<sup>S</sup> después<sup>S</sup> del<sup>S</sup> embarazo<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP afterwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG  
 after the pregnancy
- (602) ESF: [- spa] sí poquito &vis se [/] se estiró todo acá .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> poquito<sup>S</sup> se<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV little.ADJ.M.SG.DIM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP  
 estiró<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
 strain.V.3S.PAST all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG here.ADV  
 yes, a little, it all stretched here
- (603) INE: ah@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa vienen@s:spa unas@s:spa que@s:spa  
 son@s:spa que@s:spa son@s:spa bombachas@s:spa .  
**INE:** ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> vienen<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV but.CONJ come.V.3P.PRES one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL  
 son<sup>S</sup> que<sup>S</sup> son<sup>S</sup> bombachas<sup>S</sup>  
 sound.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES panties.N.F.PL  
 ah no but there are some that are baggy
- (604) ESF: +< [- spa] con +/.  
**ESF:** con<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP  
 with ?
- (605) ESF: [- spa] claro .  
**ESF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course
- (606) INE: [- spa] trusas .  
**INE:** trusas<sup>S</sup>  
**aut:** briefs.N.F.PL  
 underpants
- (607) ESF: [- spa] sí eso .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG  
 yes, that's it
- (608) INE: [- spa] sin piernas porque con piernas son incómodas .  
**INE:** sin<sup>S</sup> piernas<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> con<sup>S</sup> piernas<sup>S</sup> son<sup>S</sup>  
**aut:** without.PREP shank.N.F.PL because.CONJ with.PREP shank.N.F.PL be.V.3P.PRES  
 incómodas<sup>S</sup>  
 uncomfortable.ADJ.F.PL  
 without legs, because with legs they're uncomfortable

- (609) ESF: +< [- spa] por qué +//.  
**ESF:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP what.INT  
 why...
- (610) INE: [- spa] pero son altitas hasta acá .  
**INE:** pero<sup>S</sup> son<sup>S</sup> altitas<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES tall.ADJ.F.PL.DIM until.PREP here.ADV  
 but they are quite tall, up to here
- (611) ESF: [- spa] claro voy a ir a al xxx .  
**ESF:** claro<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 of course, I am going to go to [...]
- (612) ESF: [- spa] y me voy a comprar .  
**ESF:** y<sup>S</sup> me<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> comprar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN  
 and I am going to buy
- (613) ESF: [- spa] porque ves esto ?  
**ESF:** porque<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ see.V.2S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 because do you see this?
- (614) ESF: [- spa] se me sube .  
**ESF:** se<sup>S</sup> me<sup>S</sup> sube<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.3S.PRES  
 it goes up
- (615) INE: +< [- spa] si no es super incómodo pero ahí ves .  
**INE:** si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> super<sup>S</sup> incómodo<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES super.ADV uncomfortable.ADJ.M.SG but.CONJ there.ADV  
 ves<sup>S</sup>  
 see.V.2S.PRES  
 yes, no, it is very uncomfortable but you see
- (616) ESF: [- spa] es como grueso .  
**ESF:** es<sup>S</sup> como<sup>S</sup> grueso<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES like.CONJ thickness.ADJ.M.SG.[or].thickness.N.M.SG  
 it's like, thick

- (617) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (618) ESF: [- spa] no pero igual .  
**ESF:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> igual<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV  
no, but whatever
- (619) INE: [- spa] no pero estás &re +//.  
**INE:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> estás<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ be.V.2S.PRES  
no but you're...
- (620) ESF: +< [- spa] no me xxx .  
**ESF:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
it didn't [...] me
- (621) INE: [- spa] pero quedaste rebien .  
**INE:** pero<sup>S</sup> quedaste<sup>S</sup> rebien<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ stay.V.2S.PAST very-good.ADV  
but you stayed very well
- (622) ESF: [- spa] sí sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes
- (623) ESF: [- spa] y el [///] este que es .  
**ESF:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> este<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
and the... what it is
- (624) INE: [- spa] es bueno pero eso (.) la fuerza de gravedad .  
**INE:** es<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> la<sup>S</sup> fuerza<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES well.E but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG strength.N.F.SG  
de<sup>S</sup> gravedad<sup>S</sup>  
of.PREP gravity.N.F.SG  
it's good but this (.) the force of gravity

- (625) ESF: +< [- spa] no sabés .  
**ESF:** no<sup>S</sup>      sabés<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV know.V.2S.PRES  
 you don't know
- (626) ESF: +< [- spa] &=gasp todo todo cayó .  
**ESF:** todo<sup>S</sup>      todo<sup>S</sup>      cayó<sup>S</sup>  
**aut:** all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG everything.PRON.M.SG fall.V.3S.PAST  
 everything, everything fell
- (627) INE: bueno@s:spa a@s:spa mí@s:spa a@s:spa mí@s:spa con@s:spa spinning@s:eng  
 yo@s:spa lo@s:spa que@s:spa noto@s:spa es@s:spa eso@s:spa ves@s:spa .  
**INE:** bueno<sup>S</sup> a<sup>S</sup>      mí<sup>S</sup>      a<sup>S</sup>      mí<sup>S</sup>      con<sup>S</sup>  
**aut:** well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S with.PREP  
 spinning<sup>E</sup>      yo<sup>S</sup>      lo<sup>S</sup>      que<sup>S</sup>      noto<sup>S</sup>  
 spin.SV.INFIN+ASV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sense.V.1S.PRES  
 es<sup>S</sup>      eso<sup>S</sup>      ves<sup>S</sup>  
 be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PRES  
 well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see
- (628) ESF: [- spa] y esto cayó .  
**ESF:** y<sup>S</sup>      esto<sup>S</sup>      cayó<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG fall.V.3S.PAST  
 and this fell
- (629) INE: [- spa] que está medianamente (.) tomando todo en lo muscular todo .  
**INE:** que<sup>S</sup>      está<sup>S</sup>      medianamente<sup>S</sup>      tomando<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ be.V.3S.PRES fairly.ADV      take.V.PRESPART  
 todo<sup>S</sup>      en<sup>S</sup>      lo<sup>S</sup>      muscular<sup>S</sup>  
 all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG muscular.ADJ.M.SG  
 todo<sup>S</sup>  
 everything.PRON.M.SG  
 that everything is kind of taking, in relation to the muscles
- (630) ESF: [- spa] sí está buenísimo .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>      está<sup>S</sup>      buenísimo<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES well.ADJ.M.SG.AUG  
 yes, it's excellent
- (631) ESF: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa  
 aburría@s:spa un@s:spa poco@s:spa spinning@s:eng .  
**ESF:** lo<sup>S</sup>      que<sup>S</sup>      pasa<sup>S</sup>      es<sup>S</sup>      que<sup>S</sup>      a<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP  
 mí<sup>S</sup>      me<sup>S</sup>      aburría<sup>S</sup>      un<sup>S</sup>  
 me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG  
 poco<sup>S</sup>      spinning<sup>E</sup>  
 little.ADJ.M.SG spin.SV.INFIN+ASV  
 what happens is I get bored of spinning

- (632) ESF: xxx .
- (633) INE: +< [- spa] yo xxx .  
**INE:** yo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S  
 I [...] .
- (634) ESF: mira@s:spa cuando@s:spa iba@s:spa con@s:spa Papuchi@s:cym&spa +//.  
**ESF:** mira<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Papuchi<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** look.V.2S.IMPER when.CONJ go.V.13S.IMPERF with.PREP name  
 look at when I went with Papuchi...
- (635) INE: [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (636) ESF: [- spa] con quién vas vos ?  
**ESF:** con<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP who.INT.MF.SG go.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2S  
 who do you go with?
- (637) INE: +< ah@s:cym&spa yo@s:spa voy@s:spa con@s:spa Carla@s:cym&spa .  
**INE:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Carla<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES with.PREP name  
 I go with Carla
- (638) ESF: [- spa] una chica hace ?  
**ESF:** una<sup>S</sup> chica<sup>S</sup> hace<sup>S</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG do.V.3S.PRES  
 does a girl do it?
- (639) INE: +< mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** mm.IM
- (640) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (641) ESF: [- spa] pero a xxx +//.  
**ESF:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP  
 but...

- (642) ESF: [- spa] y qué [//] a qué horario vas ?  
**ESF:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> horario<sup>S</sup> vas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT to.PREP what.INT time.N.M.SG go.V.2S.PRES  
 and at what time do you go?
- (643) INE: [- spa] yo voy lunes miércoles y viernes (.) de tres y media a cuatro y media .  
**INE:** yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> lunes<sup>S</sup> miércoles<sup>S</sup> y<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES Monday.N.M Wednesday.N.M and.CONJ Friday.N.M  
 de<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> y<sup>S</sup> media<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
 of.PREP three.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES to.PREP four.NUM and.CONJ  
 media<sup>S</sup>  
 intervene.V.3S.PRES  
 I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four
- (644) INE: y@s:spa ahora@s:spa voy@s:spa a@s:spa ir@s:spa miércoles@s:spa en@s:spa [///] lunes@s:spa y@s:spa miércoles@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .  
**INE:** y<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> miércoles<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN Wednesday.N.M in.PREP  
 lunes<sup>S</sup> y<sup>S</sup> miércoles<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Pilates<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 Monday.N.M and.CONJ Wednesday.N.M to.PREP Pilates.N.M.SG  
 and now I am going on Wednesdays [  
 /] Monday and Wednesday to Pilates //
- (645) ESF: +< ah@s:cym&spa qué@s:spa rebueno@s:spa pero@s:spa +...  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> qué<sup>S</sup> rebueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM how.ADV good.ADJ.M.SG.INTENS but.CONJ  
 ah that is very good but...
- (646) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (647) INE: [- spa] porque yo quería ir +//.  
**INE:** porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> quería<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN  
 because I wanted to go...
- (648) INE: [- spa] yo quería complementar (.) martes y jueves .  
**INE:** yo<sup>S</sup> quería<sup>S</sup> complementar<sup>S</sup> martes<sup>S</sup> y<sup>S</sup> jueves<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF complement.V.INFIN Tuesday.N.M and.CONJ  
 Thursday.N.M  
 I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday

- (649) INE: [- spa] pero martes y jueves a la mañana .  
**INE:** pero<sup>S</sup> martes<sup>S</sup> y<sup>S</sup> jueves<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ Tuesday.N.M and.CONJ Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
mañana<sup>S</sup>  
morning.N.F.SG  
but Tuesday and Thursday in the morning
- (650) INE: [- spa] yo mientras estoy en la escuela me es imposible .  
**INE:** yo<sup>S</sup> mientras<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S while.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
me<sup>S</sup> es<sup>S</sup> imposible<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES impossible.ADJ.M.SG  
when I am at school it's impossible for me
- (651) ESF: +< [- spa] no .  
**ESF:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (652) INE: no@s:spa voy@s:spa a@s:spa pedirle@s:spa permiso@s:spa a@s:spa Berta@s:spa  
para@s:spairme@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .  
**INE:** no<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pedirle<sup>S</sup> permiso<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] permit.N.M.SG to.PREP  
Berta<sup>S</sup> para<sup>S</sup>irme<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Pilates<sup>C</sup><sub>S</sub>  
name for.PREP go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP Pilates.N.M.SG  
I am not going to ask permission to Berta to go to Pilates
- (653) ESF: [- spa] no .  
**ESF:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (654) INE: [- spa] me va sabes qué ?  
**INE:** me<sup>S</sup> va<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES know.V.2S.PRES what.INT  
I'm going, you know?
- (655) ESF: +< [- spa] y todos los días es mucho también .  
**ESF:** y<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> días<sup>S</sup> es<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL be.V.3S.PRES much.ADV  
también<sup>S</sup>  
too.ADV  
and it's like that all the time

- (656) ESF: [- spa] no no .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no
- (657) INE: [- spa] no .  
**INE:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (658) INE: [- spa] todos los días no .  
**INE:** todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> días<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL not.ADV  
all the time, no
- (659) INE: [- spa] a mí me dijeron que &bue está bueno dos o tres veces por semana .  
**INE:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijeron<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ  
**está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> o<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> por<sup>S</sup> semana<sup>S</sup>**  
be.V.3S.PRES well.E two.NUM or.CONJ three.NUM time.N.F.PL for.PREP week.N.F.SG  
they told me it's ok two or three times a week
- (660) ESF: [- spa] claro .  
**ESF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
I see
- (661) ESF: [- spa] no pero todos los días hacer algo demasiado .  
**ESF:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> días<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL do.V.INFIN  
**algo<sup>S</sup> demasiado<sup>S</sup>**  
something.PRON.M.SG too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV  
no because every day doing too much...
- (662) INE: [- spa] y yo lo que pasa es que quiero acomodar un poco .  
**INE:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES  
**es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> acomodar<sup>S</sup> un<sup>S</sup>**  
be.V.3S.PRES that.CONJ want.V.1S.PRES accommodate.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
**poco<sup>S</sup>**  
little.ADJ.M.SG  
and I... what happens is that I want to adapt a little
- (663) ESF: &=laugh .



- (664) ESF: [- spa] hacer como una buena sacudida &=laugh .  
**ESF:** hacer<sup>S</sup> como<sup>S</sup> una<sup>S</sup> buena<sup>S</sup> sacudida<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG shake.N.F.SG.[or].rock.V.F.SG.PASTPART  
do a good shake
- (665) INE: +< [- spa] y sí porque .  
**INE:** y<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ yes.ADV because.CONJ  
and yes because...
- (666) INE: [- spa] tengo que desparramar .  
**INE:** tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> desparramar<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES that.CONJ scatter.V.INFIN  
I have to spread out
- (667) ESF: &=laugh .
- (668) INE: +, [- spa] neuronas .  
**INE:** neuronas<sup>S</sup>  
**aut:** neuron.N.F.PL  
[...]
- (669) ESF: [- spa] está bien .  
**ESF:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES well.ADV  
it's good
- (670) ESF: [- spa] claro claro .  
**ESF:** claro<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E of\_course.E  
I see
- (671) ESF: [- spa] para eso está bueno tae\_bo .  
**ESF:** para<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> tae\_bo<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES well.E tae\_bo.N.M.SG  
tae-bo is good for that
- (672) INE: +< [- spa] sí sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes

- (673) INE: [- spa] claro .  
**INE:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of-course.E  
 I see
- (674) INE: [- spa] pero vos sabés que sí está bueno .  
**INE:** pero<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES well.E  
 but you know that it's good
- (675) INE: [- spa] pero los horarios que (.) en el gimnasio no .  
**INE:** pero<sup>S</sup> los<sup>S</sup> horarios<sup>S</sup> que<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL that.PRON.REL in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 gimnasio<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 gymnasium.N.M.SG not.ADV  
 but the hours in the gym
- (676) INE: [- spa] son muy tarde .  
**INE:** son<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES very.ADV late.ADV.[or].afternoon.N.F.SG  
 they're very late
- (677) INE: [- spa] a mí +/.  
**INE:** a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 I...
- (678) ESF: [- spa] es que claro .  
**ESF:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ of-course.E  
 sure
- (679) INE: +< [- spa] yo la verdad estoy tan cansada .  
**INE:** yo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> cansada<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.1S.PRES so.ADV tired.ADJ.F.SG  
 to be honest I'm so tired
- (680) ESF: +< [- spa] no ocho de la noche ocho y media no .  
**ESF:** no<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG eight.NUM and.CONJ  
 media<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 intervene.V.3S.PRES not.ADV  
 not at eight, eight thirty

- (681) INE: que@s:spa después@s:spa de@s:spa las@s:spa seis@s:spa de@s:spa la@s:spa tarde@s:spa ya@s:spa quiero@s:spa estar@s:spa en@s:spa mi@s:spa casa@s:spa Estefania@s:cym&spa .  
**INE:** que<sup>S</sup> después<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP  
la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG already.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP  
mi<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> Estefania<sup>C</sup>  
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG name  
but after six in the evening, I already want to be at home Estefania
- (682) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (683) INE: [- spa] &vi vos sabés lo que me está costando terminar las clases de galés .  
**INE:** vos<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
me<sup>S</sup> está<sup>S</sup> costando<sup>S</sup> terminar<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES cost.V.PRESPART finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL  
clases<sup>S</sup> de<sup>S</sup> galés<sup>S</sup>  
classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG  
you know what it's costing me to finish these Welsh classes
- (684) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (685) ESF: [- spa] sí sí te entiendo te entiendo .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> te<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S  
entiendo<sup>S</sup>  
understand.V.1S.PRES  
yes, I understand
- (686) ESF: [- spa] no no .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV  
no
- (687) INE: +< [- spa] viste ?  
**INE:** viste<sup>S</sup>  
*aut:* see.V.2S.PAST  
you see?

- (688) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Nina@s:cym&spa me@s:spa  
preguntaba@s:spa hasta@s:spa cuándo@s:spa ?  
INE: que<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> Nina<sup>C</sup><sub>S</sub> me<sup>S</sup> preguntaba<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup>  
aut: that.CONJ eh.IM eh.IM name me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF until.PREP  
cuándo<sup>S</sup>  
when.INT  
Nina asked me until when?
- (689) ESF: +< xxx .
- (690) ESF: &=gasps .
- (691) INE: [- spa] con &gla .  
INE: con<sup>S</sup>  
aut: with.PREP  
with...
- (692) ESF: +< &=grunt .
- (693) INE: [- spa] yo le dijo +"/.  
INE: yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>  
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
I told her:
- (694) INE: +" pues@s:spa no@s:spa sé@s:spa Nina@s:cym&spa a@s:spa vos@s:spa qué@s:spa  
te@s:spa parece@s:spa ?  
INE: pues<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> Nina<sup>C</sup><sub>S</sub> a<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
aut: then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES name to.PREP you.PRON.OBJ.2S what.INT  
te<sup>S</sup> parece<sup>S</sup>  
you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.3S.PRES  
well I don't know Nina, what do you think?
- (695) INE: +" [- spa] las clases terminan el quince de diciembre .  
INE: las<sup>S</sup> clases<sup>S</sup> terminan<sup>S</sup> el<sup>S</sup> quince<sup>S</sup>  
aut: the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL finish.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM  
de<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup>  
of.PREP December.N.M.SG  
classes finish on the 15th December
- (696) INE: [- spa] ya no pero hasta el quince de diciembre ?  
INE: ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> el<sup>S</sup> quince<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
aut: already.ADV not.ADV but.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM of.PREP  
diciembre<sup>S</sup>  
December.N.M.SG  
[...] no but until the 15th December?

- (697) ESF: +< [- spa] no .  
**ESF:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (698) ESF: +< [- spa] a parte me +/.  
**ESF:** a<sup>S</sup> parte<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
although I...
- (699) INE: +< [- spa] no .  
**INE:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (700) ESF: neb [/] neb yn [///] dan ni ddim byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn [/] yn diciembre@s:spa .  
**ESF:** neb neb yn dan ni ddim byth  
**aut:** anyone.PRON anyone.PRON PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM never.ADV  
**yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn yn diciembre<sup>S</sup>**  
PRT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG PRT PRT December.N.M.SG  
nobody... we never finish the Welsh school in December
- (701) INE: mis Rhagfyr na .  
**INE:** mis Rhagfyr na  
**aut:** month.N.M.SG December.N.M.SG no.ADV  
December, no
- (702) ESF: +< na na na na .  
**ESF:** na na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV  
no, no, no
- (703) ESF: mae o yn gorffen yn +/.  
**ESF:** mae o yn gorffen yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN PRT  
it finishes in...
- (704) INE: dim [/] dim [///] (..) poca@s:spa gente@s:spa ?  
**INE:** dim dim poca<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG little.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
not... few people ?

- (705) ESF: ie .  
**ESF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (706) ESF: ia a mae [/] mae pobl yn meddwl yn [/] yn Nadolig a [/] a [/] a  
 eh@s:cym&spa cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa +/.  
**ESF: ia a mae mae pobl yn meddwl yn**  
*aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT think.V.INFIN PRT*  
**yn Nadolig a a a eh<sup>C</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup>**  
*PRT Christmas.N.M.SG and.CONJ and.CONJ and.CONJ eh.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**dice<sup>S</sup>**  
*tell.V.3S.PRES*  
 yes, and people think about Christmas and, er, how do you say...
- (707) INE: ++ gwyliau .  
**INE: gwyliau**  
*aut: holidays.N.F.PL*  
 holidays
- (708) ESF: +, gwyliau y@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa ai@s:cym&spa (.) Nadolig  
 llawen a (.) newydd dda .  
**ESF: gwyliau y<sup>S</sup> como<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> ai<sup>C</sup>**  
*aut: holidays.N.F.PL and.CONJ like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES unk*  
**Nadolig llawen a newydd dda**  
*Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM*  
 holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new...
- (709) INE: newydd dda .  
**INE: newydd dda**  
*aut: new.ADJ good.ADJ+SM*  
 happy new...
- (710) ESF: &=laugh Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda .  
**ESF: Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda**  
*aut: Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM*  
 merry Christmas and happy new year
- (711) INE: +< a newydd dda &=laugh !  
**INE: a newydd dda**  
*aut: and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM*  
 and happy new!

- (712) ESF: blwyddyn newydd .  
**ESF: blwyddyn newydd**  
*aut: year.N.F.SG new.ADJ*  
 new year
- (713) ESF: blwyddyn newydd um +...  
**ESF: blwyddyn newydd um**  
*aut: year.N.F.SG new.ADJ um.IM*  
 new year, um...
- (714) INE: blwyddyn newydd dda .  
**INE: blwyddyn newydd dda**  
*aut: year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM*  
 happy new year
- (715) ESF: claro@s:spa (.) blwyddyn newydd .  
**ESF: claro<sup>S</sup> blwyddyn newydd**  
*aut: of\_course.E year.N.F.SG new.ADJ*  
 of course, new year
- (716) ESF: [- spa] sería no (.) fin de año &=laugh .  
**ESF: sería<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fin<sup>S</sup> de<sup>S</sup> año<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.13S.COND not.ADV end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*  
 it'd be, no, new year
- (717) INE: +< &=laugh .
- (718) INE: +< na newydd dda .  
**INE: na newydd dda**  
*aut: no.ADV new.ADJ good.ADJ+SM*  
 no, happy new
- (719) INE: blwyddyn newydd dda &=laugh !  
**INE: blwyddyn newydd dda**  
*aut: year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM*  
 happy new year!
- (720) ESF: [- spa] claro ese es el deseo .  
**ESF: claro<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> deseo<sup>S</sup>**  
*aut: of\_course.E that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG wish.N.M.SG*  
 of course, this is the greeting

- (721) ESF: [- spa] este +...  
**ESF:** este<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG  
 this...
- (722) ESF: mae pobl dim yn [/] yn meddwl yn bethau arall .  
**ESF:** mae pobl dim yn yn meddwl yn  
**aut:** be.V.3S.PRES people.N.F.SG not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT PRT think.V.INFIN PRT  
 bethau arall  
 things.N.M.PL+SM other.ADJ  
 people don't think about other things
- (723) ESF: mae [/] mae pawb yn isio gorffen dw i (y)n credu .  
**ESF:** mae mae pawb yn isio gorffen  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT want.N.M.SG complete.V.INFIN  
 dw i yn credu  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 everyone wants to finish I think
- (724) ESF: pawb yn isio gorffen yn +/.  
**ESF:** pawb yn isio gorffen yn  
**aut:** everyone.PRON PRT want.N.M.SG complete.V.INFIN PRT  
 everyone wants to finish in...
- (725) INE: +< [- spa] no no .  
**INE:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
 no no
- (726) INE: &m eh@s:cym&spa mis [/] mis Tachwedd (.) iawn .  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> mis mis Tachwedd iawn  
**aut:** eh.IM month.N.M.SG month.N.M.SG November.N.M.SG OK.ADV  
 er, November, right
- (727) INE: a mis Rhagfyr na .  
**INE:** a mis Rhagfyr na  
**aut:** and.CONJ month.N.M.SG December.N.M.SG no.ADV  
 and not December
- (728) ESF: na na na .  
**ESF:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 no, no



- (729) INE: dim [/] dim um (.) horarios@s:spa .  
**INE:** dim dim um horarios<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG um.IM time.ADJ.M.PL.[or].time.N.M.PL  
no schedules
- (730) ESF: ia ia ia ia .  
**ESF:** ia ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (731) INE: um &rela empezar@s:spa a@s:spa relajarte@s:spa .  
**INE:** um empezar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> relajarte<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM begin.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]  
um, start to relax
- (732) ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro@s:spa dach chi (y)n mynd i gorffen yn +/.  
**ESF:** yn yr ysgol yn veinticuatro<sup>S</sup> dach chi  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT twenty-four.NUM be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
**yn mynd i gorffen yn**  
PRT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN PRT  
at school in Twenty-Four you're going to finish in...
- (733) INE: dau.ddeg dau .  
**INE:** dau.ddeg dau  
**aut:** twenty.NUM two.NUM.M  
22
- (734) ESF: +< tri a +...  
**ESF:** tri a  
**aut:** three.NUM.M and.CONJ  
three and...
- (735) ESF: dau.ddeg dau .  
**ESF:** dau.ddeg dau  
**aut:** twenty.NUM two.NUM.M  
22
- (736) INE: mis Rhagfyr .  
**INE:** mis Rhagfyr  
**aut:** month.N.M.SG December.N.M.SG  
December
- (737) ESF: [- spa] no no no no no no .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV  
no no no no no no

- (738) INE: ych\_a\_fi !  
**INE:** ych\_a\_fi  
**aut:** yuck.E  
 yuck!
- (739) INE: a fi mynd i (y)r ysgol tan (.) eh@s:cym&spa chwech (.) Ionawr .  
**INE:** a fi mynd i yr ysgol tan  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG until.PREP  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup> chwech Ionawr  
 eh.IM six.NUM January.N.M.SG  
 and me, going to school until the 6th January
- (740) ESF: pam ?  
**ESF:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (741) INE: +< &=laugh .
- (742) ESF: pam ?  
**ESF:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (743) INE: achos um (...) yo@s:spa pedi@s:spa adelanto@s:spa de@s:spa vacaciones@s:spa  
 &=laugh .  
**INE:** achos um yo<sup>S</sup> pedi<sup>S</sup> adelanto<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ um.IM I.PRON.SUB.MF.1S request.V.1S.PAST advancement.N.M.SG of.PREP  
 vacaciones<sup>S</sup>  
 vacation.N.F.PL  
 because, um, I asked for holliday payment ahead
- (744) ESF: +< pryd ?  
**ESF:** pryd  
**aut:** when.INT  
 when?
- (745) INE: yn [/] yn y +/.  
**INE:** yn yn y  
**aut:** PRT in.PREP the.DET.DEF  
 in the...
- (746) ESF: [- spa] en las vacaciones de invierno .  
**ESF:** en<sup>S</sup> las<sup>S</sup> vacaciones<sup>S</sup> de<sup>S</sup> invierno<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL of.PREP winter.N.M.SG  
 in the winter holidays

- (747) INE: no@s:spa no@s:spa después@s:spa [///] ar\_ôl (g)wyliau (.) bueno@s:spa .  
**INE:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> después<sup>S</sup> ar\_ôl gwyliau bueno<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV afterwards.ADV after.PREP holidays.N.F.PL well.E  
 no no after... after the holidays, right
- (748) ESF: ah@s:cym&spa yo@s:spa ya@s:spa no@s:spa estaba@s:spa .  
**ESF:** ah<sup>C</sup> yo<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF  
 ah no, I was not already
- (749) INE: mmhm .  
**INE:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (750) INE: [- spa] me fui pidiendo así un día xxx no daba más .  
**INE:** me<sup>S</sup> fui<sup>S</sup> pidiendo<sup>S</sup> así<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST request.V.PRESPART thus.ADV one.DET.INDEF.M.SG  
 día<sup>S</sup> no<sup>S</sup> daba<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
 day.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF more.ADV  
 I left asking for one day, like this, ... I couldn't work anymore
- (751) ESF: [- spa] claro .  
**ESF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course
- (752) INE: [- spa] entonces me pedía que xxx un viernes lunes .  
**INE:** entonces<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pedía<sup>S</sup> que<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S request.V.13S.IMPERF that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG  
 viernes<sup>S</sup> lunes<sup>S</sup>  
 Friday.N.M Monday.N.M  
 then I asked for, like ... one Friday, Monday
- (753) ESF: +< [- spa] pero sola en diciembre sabés cómo te va a rendir ?  
**ESF:** pero<sup>S</sup> sola<sup>S</sup> en<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ only.ADJ.F.SG in.PREP December.N.M.SG know.V.2S.PRES how.INT  
 te<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> rendir<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP produce.V.INFIN  
 but only in December you know how much you are going to produce?
- (754) INE: [- spa] sí pero estamos con Berta .  
**INE:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Berta<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.1P.PRES with.PREP name  
 yes, but we're with Berta

- (755) ESF: +< [- spa] si tenés cosas pendientes .  
**ESF:** si<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> pendientes<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ have.V.2S.PRES thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES pending.ADJ.M.PL  
 if you have things unresolved
- (756) INE: [- spa] limpiamos xxx todo .  
**INE:** limpiamos<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** clean.V.1P.PAST.[or].clean.V.1P.PRES everything.PRON.M.SG  
 we cleaned ... everything
- (757) ESF: [- spa] se mudaron ?  
**ESF:** se<sup>S</sup> mudaron<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP move.V.3P.PAST  
 did you move?
- (758) INE: +< [- spa] sí nos mudamos .  
**INE:** sí<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> mudamos<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV us.PRON.OBL.MF.1P move.V.1P.PAST.[or].move.V.1P.PRES  
 yes, we moved
- (759) ESF: [- spa] ay .  
**ESF:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
 ah
- (760) ESF: [- spa] quedó lindo ?  
**ESF:** quedó<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG  
 it looks good?
- (761) INE: +< symud [/] symud swyddfa .  
**INE:** symud symud swyddfa  
**aut:** move.V.INFIN move.V.INFIN office.N.F.SG  
 moved office
- (762) ESF: [- spa] quedó lindo ?  
**ESF:** quedó<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG  
 it looks good?
- (763) INE: ie ardderchog .  
**INE:** ie ardderchog  
**aut:** yes.ADV excellent.ADJ  
 yes, excellent

- (764) INE: mae +/ .  
**INE:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 it...
- (765) ESF: mae (y)n well i gael y lle allan [/] lle allan yr [/] yr um (.) tiwtoriaid .  
**ESF:** mae yn well i gael y  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 lle allan lle allan yr yr um tiwtoriaid  
*place.N.M.SG out.ADV where.INT out.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM tutors.N.M.PL*  
 it's better to have the place outside, the tutors
- (766) INE: +< llawer o lle .  
**INE:** llawer o lle  
**aut:** *many.QUAN of.PREP place.N.M.SG*  
 lots of space
- (767) INE: na .  
**INE:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no
- (768) ESF: [- spa] lejos <de las &prof> [/] de las profesoras viste .  
**ESF:** lejos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> profesoras<sup>S</sup>  
**aut:** *far.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL teacher.N.F.PL*  
 viste<sup>S</sup>  
*see.V.2S.PAST*  
 away from the teachers, see
- (769) ESF: [- spa] que no porque el [/] el lugar quedó para profesores ?  
**ESF:** que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup>  
**aut:** *that.CONJ not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG*  
 quedó<sup>S</sup> para<sup>S</sup> profesores<sup>S</sup>  
*stay.V.3S.PAST for.PREP teacher.N.M.PL*  
 no, because the place was left for teachers?
- (770) INE: no@s:spa eh@s:cym&spa prifathrawon .  
**INE:** no<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> prifathrawon  
**aut:** *not.ADV eh.IM headmasters.N.M.PL*  
 no, er, headmasters
- (771) INE: eh@s:cym&spa sala@s:spa de@s:spa maestros@s:spa .  
**INE:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> sala<sup>S</sup> de<sup>S</sup> maestros<sup>S</sup>  
**aut:** *eh.IM room.N.F.SG of.PREP master.N.M.PL*  
 er, staff room

- (772) ESF: +< [- spa] claro .  
**ESF:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course
- (773) INE: [- spa] es <donde va a estar> [//] donde está la dirección .  
**INE:** es<sup>S</sup> donde<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> donde<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES where.REL go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN where.REL be.V.3S.PRES  
la<sup>S</sup> dirección<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG  
it's where the... where the headmaster's office is
- (774) INE: [- spa] donde nosotros estábamos <es la dirección ahora> [//] va a ser la dirección .  
**INE:** donde<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> estábamos<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** where.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
dirección<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> la<sup>S</sup> dirección<sup>S</sup>  
direction.N.F.SG now.ADV go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG  
where we were, it's the headmaster's office now... it's going to be the headmaster's office
- (775) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (776) ESF: ah@s:cym&spa a maen nhw <ddim yn wedyn> [//] ddim yn symud nawr .  
**ESF:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> a maen nhw ddim yn wedyn  
**aut:** ah.IM and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT afterwards.ADV  
ddim yn symud nawr  
not.ADV+SM PRT move.V.INFIN now.ADV  
ah and they're not moving now
- (777) INE: [- spa] no .  
**INE:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no
- (778) ESF: bydden nhw (y)n symud yn [/] yn vacaciones@s:spa [//] y gwyliau dw i (y)n credu (.) nawr ?  
**ESF:** bydden nhw yn symud yn yn vacaciones<sup>S</sup> y  
**aut:** be.V.3P.COND they.PRON.3P PRT move.V.INFIN PRT PRT vacation.N.F.PL the.DET.DEF  
gwyliau dw i yn credu nawr  
holidays.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN now.ADV  
they'll be moving during holidays... now ?

- (779) INE: +< [- spa] esto &no +...  
**INE:** esto<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.NT.SG  
 this ...
- (780) INE: na eh@s:cym&spa dw i (y)n credu blwyddyn nesaf .  
**INE:** na eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu blwyddyn nesaf  
**aut:** no.ADV eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 no, er, I think next year
- (781) ESF: siŵr o fod .  
**ESF:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 must be
- (782) INE: so dim\_byd <yn y swyddfa> [/]/ yn y hen swyddfa .  
**INE:** so dim\_byd yn y swyddfa yn y hen  
**aut:** so.CONJ nothing.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ  
 swyddfa  
 office.N.F.SG  
 so nothing in the old office
- (783) ESF: na .  
**ESF:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (784) ESF: eh@s:cym&spa están@s:spa haciendo@s:spa el@s:spa piso@s:spa .  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> están<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> piso<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM be.V.3P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG  
 they're doing the flat
- (785) INE: oh@s:cym&spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa .  
**INE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> lo<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG  
 oh [...] the same.
- (786) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (787) ESF: [- spa] pero bueno qué se yo xxx .  
**ESF:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> se<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ well.E what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
 but ok [...]

- (788) ESF: y@s:spa ese@s:spa lugar@s:spa está@s:spa bueno@s:spa achos (.) llawer o espacio@s:spa .  
**ESF:** y<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> achos  
**aut:** and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.3S.PRES well.E because.CONJ  
 llawer o espacio<sup>S</sup>  
 many.QUAN of.PREP space.N.M.SG  
 and this place is good because there's plenty of space
- (789) INE: a dipyn bach yn [/] yn fwy (.) es@s:spa más@s:spa grande@s:spa .  
**INE:** a dipyn bach yn yn fwy es<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT PRT more.ADJ.COMP+SM be.V.3S.PRES  
 más<sup>S</sup> grande<sup>S</sup>  
 more.ADV large.ADJ.M.SG  
 and a little bit bigger, it's bigger
- (790) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (791) ESF: dim [/] dim tŷ fach ?  
**ESF:** dim dim tŷ fach  
**aut:** not.ADV not.ADV house.N.M.SG small.ADJ+SM  
 no toilet?
- (792) INE: +< [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (793) INE: [- spa] claro claro no sí .  
**INE:** claro<sup>S</sup> claro<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E of\_course.E not.ADV yes.ADV  
 of course of course, no, yes
- (794) ESF: y tŷ fach a uh y stafell arall .  
**ESF:** y tŷ fach a uh y stafell  
**aut:** the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ+SM and.CONJ er.IM the.DET.DEF room.N.F.SG  
 arall  
 other.ADJ  
 the toilet and another room
- (795) ESF: felly llawer o espacio@s:spa .  
**ESF:** felly llawer o espacio<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV many.QUAN of.PREP space.N.M.SG  
 so lots of space



- (796) INE: +< [- spa] claro .  
**INE:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** *of\_course.E*  
of course
- (797) ESF: mawr .  
**ESF:** mawr  
**aut:** *big.ADJ*  
big
- (798) INE: a mae [/] mae [/] mae (.) cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa ?  
**INE:** a mae mae mae mae cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP*  
llama<sup>S</sup>  
*call.V.3S.PRES*  
and there is... what's it called?
- (799) ESF: +< swyddfa mawr .  
**ESF:** swyddfa mawr  
**aut:** *office.N.F.SG big.ADJ*  
big office
- (800) ESF: eh@s:cym&spa .  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*
- (801) INE: cwpwrdd .  
**INE:** cwpwrdd  
**aut:** *cupboard.N.M.SG*  
cupboard
- (802) ESF: ie cwpwrdd mawr .  
**ESF:** ie cwpwrdd mawr  
**aut:** *yes.ADV cupboard.N.M.SG big.ADJ*  
yes, a big cupboard
- (803) INE: +< cwpwrdd mawr i [/] iddi hi i [/] i ordenar@s:spa y@s:spa todo@s:spa .  
**INE:** cwpwrdd mawr i iddi hi i  
**aut:** *cupboard.N.M.SG big.ADJ to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S to.PREP*  
i ordenar<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*to.PREP organise.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
a big cupboard for her... and to tidy up and everything

- (804) ESF: +< ie .  
**ESF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (805) INE: [- spa] ah buenísimo !  
**INE: ah<sup>S</sup> buenísimo<sup>S</sup>**  
*aut: ah.IM well.ADJ.M.SG.AUG*  
ah excellent!
- (806) ESF: está@s:spa está@s:spa muy@s:spa bueno@s:spa (.) a +...  
**ESF: está<sup>S</sup> está<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> a**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES very.ADV well.E and.CONJ*  
it is very good, and...
- (807) ESF: wn i ddim .  
**ESF: wn i ddim**  
*aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
I don't know
- (808) INE: rhaid i Melinda@s:cym&spa reclamar@s:spa (.) instrumentos@s:spa .  
**INE: rhaid i Melinda<sub>S</sub><sup>C</sup> reclamar<sup>S</sup> instrumentos<sup>S</sup>**  
*aut: necessity.N.M.SG to.PREP name demand.V.INFIN instrument.N.M.PL*  
Melinda must demand instruments
- (809) ESF: ie .  
**ESF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (810) INE: [- spa] cómo se llega a reclamar ?  
**INE: cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llega<sup>S</sup> a<sup>S</sup> reclamar<sup>S</sup>**  
*aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP get.V.3S.PRES to.PREP demand.V.INFIN*  
how do you get to demand?
- (811) ESF: mm no@s:spa sé@s:spa .  
**ESF: mm no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>**  
*aut: mm.IM not.ADV know.V.1S.PRES*  
mm I don't know
- (812) ESF: i gofyn <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i ferch .  
**ESF: i gofyn i yr i yr i**  
*aut: to.PREP ask.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP*  
**ferch**  
*girl.N.F.SG+SM*  
to ask the girl

- (813) ESF: wel mae hi (y)n dod (.) Agata\_Gutierrez@s:cym&spa .  
**ESF:** wel mae hi yn dod Agata\_Gutierrez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN name  
 well, she's coming, Agata Gutierrez
- (814) INE: pryd ?  
**INE:** pryd  
**aut:** when.INT  
 when?
- (815) ESF: dw i ddim yn siŵr .  
**ESF:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
 I'm not sure
- (816) ESF: ond &rai &ru dw i (y)n gallu gofyn i Sofía@s:cym&spa achos +/.  
**ESF:** ond dw i yn gallu gofyn i Sofía<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name  
 achos  
 because.CONJ  
 but I could ask Sofia because...
- (817) INE: +< [- spa] mama .  
**INE:** mama<sup>S</sup>  
**aut:** suck.V.2S.IMPER  
 Mum
- (818) ESF: eh@s:cym&spa +/.  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (819) INE: sut mae Sofía@s:cym&spa ?  
**INE:** sut mae Sofía<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES name  
 how is Sofia?
- (820) ESF: wel (..) mae hi (y)n dda .  
**ESF:** wel mae hi yn dda  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT good.ADJ+SM  
 well, she's fine
- (821) ESF: ond [/] um (.) ond uh +/.  
**ESF:** ond um ond uh  
**aut:** but.CONJ um.IM but.CONJ er.IM  
 but, er...

- (822) INE: mae [/] mae hi +/.  
**INE:** mae mae hi  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
she's...
- (823) ESF: uh dyw wel +//.  
**ESF:** uh dyw wel  
**aut:** *er.IM be.V.3S.PRES.NEG well.IM*  
er, she, well...
- (824) ESF: tro olaf &dm aeth hi yma (.) daeth hi o (y)r cementerio@s:spa .  
**ESF:** tro olaf aeth hi yma daeth  
**aut:** *turn.N.M.SG last.ADJ go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S here.ADV come.V.3S.PAST*  
**hi o yr cementerio<sup>S</sup>**  
*she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF cemetery.N.M.SG*  
last time she came here she came from the cemetery
- (825) INE: ie trwy (y)r amser .  
**INE:** ie trwy yr amser  
**aut:** *yes.ADV through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
yes all the time
- (826) ESF: +< na fuodd hi yn [/] yn oh@s:cym&spa trist iawn .  
**ESF:** na fuodd hi yn yn oh<sub>S</sub><sup>C</sup> trist  
**aut:** *who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT PRT oh.IM sad.ADJ*  
**iawn**  
*very.ADV*  
no she was very sad
- (827) INE: +< trwy (y)r amser .  
**INE:** trwy yr amser  
**aut:** *through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
all the time
- (828) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (829) ESF: a cyn y [/] (.) wel ei ferch wedi marw (.) eh@s:cym&spa oedd Sofia@s:cym&spa yn peintio (y)r &wi &we +//.  
**ESF:** a cyn y wel ei ferch  
**aut:** *and.CONJ before.PREP the.DET.DEF well.IM his.ADJ.POSS.M.3S girl.N.F.SG+SM*  
**wedi marw eh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn peintio yr**  
*after.PREP die.V.INFIN eh.IM be.V.3S.IMPERF name PRT paint.V.INFIN the.DET.DEF*  
and before her daughter died Sofia was painting the...

- (830) INE: +< ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (831) ESF: [- spa] cómo se dice la cara ?  
**ESF:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG  
how do you say the face?
- (832) INE: [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (833) ESF: eh@s:cym&spa mecyp .  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> mecyp  
**aut:** eh.IM makeup.N.M.SG
- (834) INE: wel sí@s:spa se@s:spa pintaba@s:spa y@s:spa arreglaba@s:spa .  
**INE:** wel sí<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pintaba<sup>S</sup> y<sup>S</sup> arreglaba<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP paint.V.13S.IMPERF and.CONJ fix.V.13S.IMPERF  
well yes, she put on make-up and got ready
- (835) ESF: +< [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (836) INE: a rŵan (.) wel dipyn bach dipyn bach a +//.  
**INE:** a rŵan wel dipyn bach dipyn  
**aut:** and.CONJ now.ADV well.IM little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ little\_bit.N.M.SG+SM  
bach a  
small.ADJ and.CONJ  
and now little by little...
- (837) ESF: +< dim dim dim +//.  
**ESF:** dim dim dim  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG  
nothing, nothing
- (838) ESF: +< ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (839) INE: mae [/] mae hi (y)n edrych yn [/] yn dda yn well bob dydd um .  
**INE:** mae mae hi yn edrych yn yn dda yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT look.V.INFIN PRT PRT good.ADJ+SM PRT*  
 well bob dydd um  
*better.ADJ.COMP+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG um.IM*  
 she's looking well, better every day
- (840) ESF: +< ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (841) INE: ond dw i ddim yn siŵr sut mae hi (y)n &=tongue\_click +...  
**INE:** ond dw i ddim yn siŵr sut mae  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ how.INT be.V.3S.PRES*  
 hi yn  
*she.PRON.F.3S PRT*  
 but I don't know how she's...
- (842) ESF: ych\_a\_fi .  
**ESF:** ych\_a\_fi  
**aut:** *yuck.E*  
 yuck
- (843) INE: ia .  
**INE:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (844) INE: na jyst teribl teribl !  
**INE:** na jyst teribl teribl  
**aut:** *no.ADV just.ADV terrible.ADJ terrible.ADJ*  
 no, just terrible, terrible!
- (845) INE: ah@s:cym&spa wel dywedodd Sofia@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa ministro@s:spa  
 de@s:spa educación@s:spa +/.  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dywedodd Sofi<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ministro<sup>S</sup> de<sup>S</sup> educación<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM well.IM say.V.3S.PAST name eh.IM minister.N.M.SG of.PREP education.N.F.SG*  
 ah, well Sofia said, er, the education department...
- (846) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (847) INE: +, wedi prynu piano@s:cym&spa ardderchog .  
**INE:** wedi prynu piano<sub>S</sub><sup>C</sup> ardderchog  
**aut:** *after.PREP buy.V.INFIN piano.N.M.SG excellent.ADJ*  
 ...have bought an excellent piano
- (848) INE: eh@s:cym&spa piano@s:cym&spa electrigr piano@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?  
**INE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> piano<sub>S</sub><sup>C</sup> electrigr piano<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM piano.N.M.SG electric.ADJ piano.N.M.SG eh.IM*  
 er, a piano, electric piano, eh ?
- (849) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (850) INE: piano@s:cym&spa eléctrico@s:spa .  
**INE:** piano<sub>S</sub><sup>C</sup> eléctrico<sup>S</sup>  
**aut:** *piano.N.M.SG electrical.ADJ.M.SG*  
 electric piano
- (851) ESF: be uh +/.  
**ESF:** be uh  
**aut:** *what.INT er.IM*  
 what, er...
- (852) INE: para@s:spa i [/] (..) uh i helpu (..) um piano@s:cym&spa a@s:spa las@s:spa  
 escuelas@s:spa (..) yr uh yn enw yr program .  
**INE:** para<sup>S</sup> i uh i helpu um piano<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** *for.PREP I.PRON.IS er.IM to.PREP help.V.INFIN um.IM piano.N.M.SG to.PREP*  
 las<sup>S</sup> escuelas<sup>S</sup> yr uh yn enw yr  
*the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL the.DET.DEF er.IM PRT name.N.M.SG the.DET.DEF*  
**program**  
*programme.N.M.SG*  
 for... to help, um, a piano to the schools in the name of the program
- (853) INE: a bydd uh José@s:cym&spa +/.  
**INE:** a bydd uh José<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.FUT er.IM name*  
 and José will be...
- (854) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (855) INE: bueno@s:spa yn (.) comisión@s:spa le@s:spa van@s:spa a@s:spa  
comisionar@s:spa las@s:spa horas@s:spa (.) i wneud uh cyngerdd [/] cyngerdd  
uh didactig didáctico@s:spa conciertos@s:spa didácticos@s:spa i (y)r ysgol uh  
uwchradd en@s:spa las@s:spa escuelas@s:spa secundarias@s:spa .

**INE:** bueno<sup>S</sup> yn comisión<sup>S</sup> le<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* well.E PRT commission.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.PRES to.PREP  
comisionar<sup>S</sup> las<sup>S</sup> horas<sup>S</sup> i wneud uh  
*commission.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM*  
cyngerdd cyngerdd uh didactig didáctico<sup>S</sup> conciertos<sup>S</sup>  
*concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG er.IM didactic.ADJ didactic.ADJ.M.SG concerto.N.M.PL*  
didácticos<sup>S</sup> i yr ysgol uh uwchradd en<sup>S</sup>  
*didactic.ADJ.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG er.IM superior.ADJ in.PREP*  
las<sup>S</sup> escuelas<sup>S</sup> secundarias<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL secondary.ADJ.F.PL*

...well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic  
concerts for the secondary school, in the secondary schools

- (856) ESF: ah@s:cym&spa .

**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (857) INE: rico@s:spa xxx un@s:spa piano@s:cym&spa bárbaro@s:spa xxx um  
eléctrico@s:spa para@s:spa xxx eso@s:spa .

**INE:** rico<sup>S</sup> un<sup>S</sup> piano<sub>S</sub><sup>C</sup> bárbaro<sup>S</sup> um  
*aut:* nice.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG piano.N.M.SG barbaric.ADJ.M.SG um.IM  
eléctrico<sup>S</sup> para<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*electrical.ADJ.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

[...]

- (858) ESF: +< [- spa] fantástico .

**ESF:** fantástico<sup>S</sup>  
*aut:* fantastic.ADJ.M.SG  
fantastic

- (859) ESF: +< xxx .

- (860) INE: así@s:spa que@s:spa dw i (y)n siŵr mae Agata@s:cym&spa (y)n dod i (.)  
ddangos y piano@s:cym&spa i &espli (.) explicar@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?

**INE:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> dw i yn siŵr mae Agata<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* thus.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3S.PRES name PRT  
dod i ddangos y piano<sub>S</sub><sup>C</sup> i explicar<sup>S</sup>  
*come.V.INFIN to.PREP show.V.INFIN+SM the.DET.DEF piano.N.M.SG to.PREP explain.V.INFIN*  
cómo<sup>S</sup> era<sup>S</sup>  
*how.INT be.V.13S.IMPERF*

so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?



- (861) ESF: +< [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (862) ESF: esbonio .  
**ESF:** esbonio  
**aut:** explain.V.INFIN  
 to explain
- (863) INE: +, esbonio yr uh um (.) athrawes cerdd a oh@s:cym&spa i [/] i [/] i weld &b bethau .  
**INE:** esbonio yr uh um athrawes cerdd a  
**aut:** explain.V.INFIN the.DET.DEF er.IM um.IM teacher.N.F.SG music.N.F.SG and.CONJ  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup> i i i weld bethau  
 oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM  
 ...explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things
- (864) ESF: +< ardderchog .  
**ESF:** ardderchog  
**aut:** excellent.ADJ  
 excellent
- (865) INE: maen nhw (y)n gallu (.) gofyn i Rachel\_Huws@s:cym&spa .  
**INE:** maen nhw yn gallu gofyn i Rachel\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name  
 they can ask Rachel Huws
- (866) ESF: +< ysgol uwch ?  
**ESF:** ysgol uwch  
**aut:** school.N.F.SG higher.ADJ  
 high school?
- (867) INE: uwch (.) ia (.) escuela@s:spa secundaria@s:spa .  
**INE:** uwch ia escuela<sup>S</sup> secundaria<sup>S</sup>  
**aut:** higher.ADJ yes.ADV school.N.F.SG secondary.ADJ.F.SG  
 higher, yes, secondary school
- (868) ESF: +< y@s:spa beth sy (y)n bod mae piano@s:cym&spa gyda ni yn yr ysgol dau\_ddeg pedwar ?  
**ESF:** y<sup>S</sup> beth sy yn bod mae piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN be.V.3S.PRES piano.N.M.SG  
 gyda ni yn yr ysgol dau\_ddeg pedwar  
 with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG twenty.NUM four.NUM.M  
 and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school

- (869) INE: pam ?  
**INE:** pam  
**aut:** *why?.ADV*  
 why?
- (870) ESF: [- spa] lo arreglaron ?  
**ESF:** lo<sup>S</sup> arreglaron<sup>S</sup>  
**aut:** *him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.3P.PAST*  
 they fixed it?
- (871) INE: [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (872) ESF: ah@s:cym&spa porque@s:spa como@s:spa nunca@s:spa +//.  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> porque<sup>S</sup> como<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM because.CONJ eat.V.1S.PRES never.ADV*  
 ah because never...
- (873) ESF: y@s:spa dónde@s:spa está@s:spa [///] (.) ble mae piano@s:cym&spa ?  
**ESF:** y<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> está<sup>S</sup> ble mae piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES piano.N.M.SG*  
 and where is it... where's the piano?
- (874) INE: está@s:spa en@s:spa eh@s:cym&spa en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa  
 de@s:spa Rubén@s:cym&spa <donde@s:spa da@s:spa &mo> [//] donde@s:spa da@s:spa  
 Heledd@s:cym&spa +//.  
**INE:** está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> oficina<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Rubén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP name*  
**donde<sup>S</sup> da<sup>S</sup> donde<sup>S</sup> da<sup>S</sup>**  
*where.REL give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES where.REL give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES*  
**Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 it is in Ruben's office, where he gives Heledd...
- (875) ESF: ah@s:cym&spa y@s:spa nunca@s:spa la@s:spa escuché@s:spa (.) chwarae  
 piano@s:cym&spa (.) Heledd@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuché<sup>S</sup> chwarae  
**aut:** *ah.IM and.CONJ never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.1S.PAST play.V.INFIN*  
**piano<sub>S</sub><sup>C</sup> Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*piano.N.M.SG name*  
 ah and I never hear Heledd's piano playing

- (876) INE: +< achos mae Heledd@s:cym&spa yn +...  
**INE:** achos mae Heledd<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES name PRT*  
 because Heledd is...
- (877) INE: na ?  
**INE:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no?
- (878) ESF: dim [/] dim clywed eh@s:cym&spa chwarae piano@s:cym&spa (..) athrawes (.) cerddoriaeth .  
**ESF:** dim dim clywed eh<sup>C</sup><sub>S</sub> chwarae piano<sup>C</sup><sub>S</sub> athrawes  
**aut:** *not.ADV not.ADV hear.V.INFIN eh.IM play.V.INFIN piano.N.M.SG teacher.N.F.SG*  
 cerddoriaeth  
*music.N.F.SG*  
 don't hear the (female) music teacher's piano playing
- (879) INE: +< wel <dw i> [/] no@s:spa .  
**INE:** wel dw i no<sup>S</sup>  
**aut:** *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV*  
 well, I... no
- (880) INE: dw i ddim yn gallu na na .  
**INE:** dw i ddim yn gallu na na  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN no.ADV no.ADV*  
 I can't, no
- (881) ESF: dim ond eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n clywed eh@s:cym&spa canu plant .  
**ESF:** dim ond eh<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i yn clywed  
**aut:** *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN*  
 eh<sup>C</sup><sub>S</sub> canu plant  
*eh.IM sing.V.INFIN child.N.M.PL*  
 only, er, I hear the children's singing
- (882) ESF: dw i (y)n clywed +/ .  
**ESF:** dw i yn clywed  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN*  
 I hear...
- (883) INE: +< mae [/] fi (y)n credu gyda Heledd@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa mae [/] mae plant yn canu yn uchel .  
**INE:** mae fi yn credu gyda Heledd<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES I.PRON.1S+SM PRT believe.V.INFIN with.PREP name eh.IM*  
 mae mae plant yn canu yn uchel  
*be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT sing.V.INFIN PRT high.ADJ*  
 I think with Heledd, er, the children sing loudly

- (884) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (885) INE: ie ?  
**INE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes?
- (886) INE: achos mae Heledd@s:cym&spa yn canu uchel .  
**INE:** achos mae Heledd<sup>C</sup><sub>S</sub> yn canu uchel  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES name PRT sing.V.INFIN high.ADJ  
because Heledd sings loudly
- (887) ESF: +< [- spa] &=laugh sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (888) INE: +< ie [=! laugh] ie .  
**INE:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes
- (889) INE: mae plant yn canu xxx .  
**INE:** mae plant yn canu  
*aut:* be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT sing.V.INFIN  
the children sing [...]
- (890) INE: [- spa] sí está bueno eso .  
**INE:** sí<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG  
yes, that's good, that
- (891) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (892) INE: [- spa] ellos cantan un poco más bueno .  
**INE:** ellos<sup>S</sup> cantan<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P sing.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV  
bueno<sup>S</sup>  
well.E  
they sing a bit better

- (893) ESF: sí@s:spa (.) mae [/] mae plant canu yn y fore (.) gyda Gwilym@s:cym&spa .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> mae mae plant canu yn y  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
fore gyda Gwilym<sup>C</sup><sub>S</sub>  
morning.N.M.SG+SM with.PREP name  
yes, the children sing in the morning with Gwilym
- (894) INE: ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (895) ESF: +< wyt ti (y)n (.) nabod Gwilym\_Sanchez@s:cym&spa ?  
**ESF:** wyt ti yn nabod Gwilym\_Sanchez<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN name  
do you know Gwilym Sanchez?
- (896) ESF: athrawon (.) suplente@s:spa de@s:spa +...  
**ESF:** athrawon suplente<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** teachers.N.M.PL acting.ADJ.M.SG of.PREP  
substitute teacher of...
- (897) INE: +< ie .  
**INE:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (898) INE: +< sí@s:spa Gwilym@s:cym&spa .  
**INE:** sí<sup>S</sup> Gwilym<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** yes.ADV name  
yes Gwilym
- (899) ESF: sí@s:spa bueno@s:spa mae [/] &m mae o (y)n chwarae (.) gitâr .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> mae mae o yn chwarae  
**aut:** yes.ADV well.E be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT play.V.INFIN  
gitâr  
guitar.N.M.SG  
yes well he plays guitar
- (900) INE: +< xxx .
- (901) INE: ah@s:cym&spa .  
**INE:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM

- (902) ESF: a mae plant canu eh@s:cym&spa saludo@s:spa a@s:spa la@s:spa bandera@s:spa .  
**ESF:** a mae plant canu eh<sub>S</sub><sup>C</sup> saludo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN eh.IM greeting.N.M.SG.[or].greet.V.1S.PRES  
a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> bandera<sup>S</sup>  
to.PREP the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG  
and children sing, er, a flag salute
- (903) INE: +< beth ?  
**INE:** beth  
**aut:** what.INT  
what?
- (904) INE: ah@s:cym&spa (.) yn y bore .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y bore  
**aut:** ah.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
ah, in the morning
- (905) ESF: +< eh@s:cym&spa +...  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (906) INE: ia pero@s:spa dim el@s:spa mi@s:spa bandera@s:spa eh@s:cym&spa .  
**INE:** ia pero<sup>S</sup> dim el<sup>S</sup> mi<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
bandera<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
flag.N.F.SG eh.IM  
yes but not the Mil Bandera, eh
- (907) ESF: xxx +/.
- (908) INE: [- spa] no no no una canción nueva .  
**INE:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> una<sup>S</sup> canción<sup>S</sup> nueva<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG new.ADJ.F.SG  
no no no, a new song
- (909) ESF: canu newydd +//.  
**ESF:** canu newydd  
**aut:** sing.V.INFIN new.ADJ  
new singing...
- (910) ESF: eh@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa la@s:spa hizo@s:spa él@s:spa .  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S  
hizo<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
do.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S  
eh, no, but I don't know if he did it

- (911) ESF: [- spa] si la inventaron los muchachitos .  
**ESF:** si<sup>S</sup> la<sup>S</sup> inventaron<sup>S</sup> los<sup>S</sup> muchachitos<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S invent.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL lads.N.M.PL.DIM  
 whether the boys made it up
- (912) ESF: [- spa] no sé .  
**ESF:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know
- (913) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 ah how beautiful!
- (914) ESF: [- spa] muy lindo vos sabés qué linda y cantan relindo .  
**ESF:** muy<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV cute.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES how.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 y<sup>S</sup> cantan<sup>S</sup> relindo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ sing.V.3P.PRES pretty.ADJ.M.SG.INTENS  
 very pretty, you know so lovely and they sing beautifully
- (915) INE: [- spa] y qué bueno .  
**INE:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT well.E  
 and so well
- (916) INE: suplente@s:spa de@s:spa quién@s:spa es@s:spa del@s:spa eh@s:cym&spa +..?  
**INE:** suplente<sup>S</sup> de<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> es<sup>S</sup> del<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** acting.ADJ.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG eh.IM  
 whose sybstitute is he ...?
- (917) ESF: +< de@s:spa um Lois@s:cym&spa .  
**ESF:** de<sup>S</sup> um Lois<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** of.PREP um.IM name  
 Lois'
- (918) INE: +< Carolina@s:cym&spa .  
**INE:** Carolina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Carolina's
- (919) ESF: no@s:spa de@s:spa Lois@s:cym&spa .  
**ESF:** no<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Lois<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV of.PREP name  
 no, Lois'

- (920) INE: ah@s:cym&spa y@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa xxx ya@s:spa .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Lois<sub>S</sub><sup>C</sup> tiene<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM and.CONJ name have.V.3S.PRES already.ADV  
 ah and Lois already has [...]
- (921) ESF: +< [- spa] y hasta fin de año .  
**ESF:** y<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> fin<sup>S</sup> de<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ until.PREP end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG  
 up to the end of the year
- (922) INE: [- spa] por ahora .  
**INE:** por<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP now.ADV  
 so far
- (923) ESF: [- spa] por ahora .  
**ESF:** por<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP now.ADV  
 fo far
- (924) INE: [- spa] y el año que viene lo vas a tener que renovar .  
**INE:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES  
 lo<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> que<sup>S</sup> renovar<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ renew.V.INFIN  
 and next year you will have to renew it
- (925) ESF: [- spa] sí .  
**ESF:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (926) ESF: achos mae [/] (.) mae plan(t) (.) ddim yn da .  
**ESF:** achos mae mae plant ddim yn da  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL not.ADV+SM PRT be.IM+SM  
 because the children aren't well
- (927) INE: dw i ddim yn nabod plant Lois@s:cym&spa .  
**INE:** dw i ddim yn nabod plant Lois<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know\_someone.V.INFIN child.N.M.PL name  
 I don't know Lois' children



- (928) INE: pero@s:spa (.) wedi clywed amdan [/] amdanyn nhw .  
**INE:** pero<sup>S</sup> wedi clywed amdan amdanyn  
**aut:** but.CONJ after.PREP hear.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P for\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 but have heard about them
- (929) ESF: +< mae [/] mae [/] (.) maen nhw (y)n sâl .  
**ESF:** mae mae maen nhw yn sâl  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT ill.ADJ  
 they're ill
- (930) INE: sâl ?  
**INE:** sâl  
**aut:** ill.ADJ  
 ill?
- (931) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (932) ESF: discapacitado@s:spa (.) ie ?  
**ESF:** discapacitado<sup>S</sup> ie  
**aut:** disabled.ADJ.M.SG yes.ADV  
 handicapped, yes?
- (933) INE: [- spa] sí sí sí sí es discapacitado .  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> es<sup>S</sup> discapacitado<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES disabled.ADJ.M.SG  
 yes yes yes yes handicapped
- (934) ESF: +< ie ?  
**ESF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (935) INE: [- spa] pucha (.) sí .  
**INE:** pucha<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** wow.E yes.ADV  
 damn, yes

- (936) INE: y@s:spa siempre@s:spa viste@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa esa@s:spa buena@s:spa onda@s:spa .  
 INE: y<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> Lois<sup>C</sup> tiene<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ always.ADV see.V.2S.PAST name have.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG  
 buena<sup>S</sup> onda<sup>S</sup>  
*well.ADJ.F.SG wave.N.F.SG*  
 and always, did you see, Lois has this good will
- (937) INE: beth am Carys@s:cym&spa ?  
 INE: beth am Carys<sup>C</sup>  
*aut:* what.INT for.PREP name  
 what about Carys?
- (938) INE: mae hi wedi mynd ?  
 INE: mae hi wedi mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN  
 has she gone?
- (939) ESF: +< &=noise (.) ie mae hi (y)n hapus iawn (.) rŵan .  
 ESF: ie mae hi yn hapus iawn rŵan  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ very.ADV now.ADV  
 yes, she's very happy now
- (940) INE: achos mae +/.  
 INE: achos mae  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES  
 because she's...
- (941) ESF: +< achos mae wedi gorffen dosbarth .  
 ESF: achos mae wedi gorffen dosbarth  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN class.N.M.SG  
 because she's finished class
- (942) ESF: felly (.) ddim licencia@s:spa (.) hapus iawn eh@s:cym&spa Melinda@s:cym&spa .  
 ESF: felly ddim licencia<sup>S</sup> hapus iawn eh<sup>C</sup> Melinda<sup>C</sup>  
*aut:* so.ADV not.ADV+SM licence.N.F.SG happy.ADJ very.ADV eh.IM name  
 so no degree, very happy, er, Melinda
- (943) ESF: a dw i (y)n gwneud eh@s:cym&spa escenografía@s:spa para@s:spa fin@s:spa de@s:spa año@s:spa ah@s:cym&spa &=clap .  
 ESF: a dw i yn gwneud eh<sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN eh.IM  
 escenografía<sup>S</sup> para<sup>S</sup> fin<sup>S</sup> de<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
*stage\_design.N.F.SG.[or].scenography.N.F.SG for.PREP end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*  
 ah<sup>C</sup>  
*ah.IM*  
 and I'm doing, eh, set design by the end of the year

- (944) INE: (e)fallai mae ddim gyda hi dw i (y)n credu .  
**INE:** efallai mae ddim gyda hi dw  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES  
i yn credu  
I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
I think she might not have it
- (945) INE: [- spa] no por ahí tiene un nombrecito dando vuelta .  
**INE:** no<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> un<sup>S</sup> nombrecito<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV for.PREP there.ADV have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG.DIM  
dando<sup>S</sup> vuelta<sup>S</sup>  
give.V.PRESPART return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART  
she has a name in her mind
- (946) ESF: mae hyn eh@s:cym&spa (.) o ysgariad hi felly &=laugh .  
**ESF:** mae hyn eh<sup>C</sup><sub>S</sub> o ysgariad hi felly  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP eh.IM of.PREP divorce.N.M.SG she.PRON.F.3S so.ADV  
so this is from her divorce
- (947) ESF: ie (.) dw i (y)n credu .  
**ESF:** ie dw i yn credu  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
yes I think so
- (948) ESF: ti (y)n credu ?  
**ESF:** ti yn credu  
**aut:** you.PRON.2S PRT believe.V.INFIN  
you think?
- (949) INE: [- spa] este +/.  
**INE:** este<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG  
that...
- (950) ESF: +< achos mae hi (y)n (.) hapus iawn .  
**ESF:** achos mae hi yn hapus iawn  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ very.ADV  
because she's very happy
- (951) INE: &=laugh .
- (952) ESF: oh@s:cym&spa &=tongue\_click .  
**ESF:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM

- (953) INE: este@s:spa claro@s:spa y@s:spa [/] &b y@s:spa beth am y um um athrawes arall (.) o (y)r uh plástica@s:spa ?  
**INE:** este<sup>S</sup> claro<sup>S</sup> y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> beth am y  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG of\_course.E and.CONJ and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF  
um um athrawes arall o yr uh plástica<sup>S</sup>  
um.IM um.IM teacher.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM plastic.ADJ.F.SG  
eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?
- (954) ESF: eh@s:cym&spa Dolores@s:cym&spa ?  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Dolores<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM name
- (955) ESF: Dolores@s:cym&spa ie .  
**ESF:** Dolores<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** name yes.ADV  
Dolores, yes
- (956) INE: +< Dolores@s:cym&spa ?  
**INE:** Dolores<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (957) INE: +< ia .  
**INE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (958) INE: [- spa] sí qué tal ?  
**INE:** sí<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tal<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV how.ADV such.ADJ.MF.SG  
yes, how is it going?
- (959) ESF: mae hi (y)n (..) eh@s:cym&spa +/ .  
**ESF:** mae hi yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT eh.IM  
she's, er...
- (960) INE: +< dim\_byd ?  
**INE:** dim\_byd  
**aut:** nothing.ADV  
nothing?
- (961) ESF: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n eh@s:cym&spa tranquila@s:spa ?  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na na na mae hi yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> tranquila<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT eh.IM quiet.ADJ.F.SG  
er, no no, she's, er, calm

- (962) INE: xxx .
- (963) ESF: sí@s:spa pero@s:spa mae hi (y)n uh uh weithio trwy (y)r amser .  
**ESF:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> mae hi yn uh uh weithio  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT er.IM er.IM work.V.INFIN+SM  
 trwy yr amser  
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 yes but she's working all the time
- (964) INE: [- spa] sí ?  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (965) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (966) INE: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> buenísimo<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.ADJ.M.SG.AUG  
 ah excellent
- (967) ESF: mae hi eh@s:cym&spa +//.  
**ESF:** mae hi eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S eh.IM  
 she's, eh...
- (968) ESF: viste@s:spa que@s:spa están@s:spa con@s:spa la@s:spa articulación@s:spa  
 con@s:spa el@s:spa ysgol meithrin ?  
**ESF:** viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup> están<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> articulación<sup>S</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG joint.N.F.SG  
 con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> ysgol meithrin  
 with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN  
 did you see that they are in discussion with the nursery school?
- (969) INE: ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
**INE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (970) ESF: +< bueno@s:spa Tina@s:cym&spa sacó@s:spa licencia@s:spa .  
**ESF:** bueno<sup>S</sup> Tina<sub>S</sub><sup>C</sup> sacó<sup>S</sup> licencia<sup>S</sup>  
**aut:** well.E name remove.V.3S.PAST licence.N.F.SG  
 well, Tina got the license

- (971) ESF: ella@s:spa &=clicks\_fingers &=clicks\_fingers <los@s:spa &ot> [//]  
 eh@s:cym&spa los@s:spa otros@s:spa los@s:spa de@s:spa música@s:spa y@s:spa  
 los@s:spa de@s:spa gimnasio@s:spa le@s:spa dejaron@s:spa sola@s:spa .  
**ESF:** ella<sup>S</sup> los<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> los<sup>S</sup> otros<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.M.PL eh.IM the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL  
 los<sup>S</sup> de<sup>S</sup> música<sup>S</sup> y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.PL of.PREP music.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.PL of.PREP*  
 gimnasio<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dejaron<sup>S</sup> sola<sup>S</sup>  
*gymnasium.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PAST only.ADJ.F.SG*  
 she... the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.
- (972) ESF: +< [- spa] ella xxx toda la actividad .  
**ESF:** ella<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup> actividad<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG activity.N.F.SG  
 she [...] all the activity
- (973) INE: +< oh@s:cym&spa .  
**INE:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM
- (974) ESF: [- spa] trabajó .  
**ESF:** trabajó<sup>S</sup>  
*aut:* work.V.3S.PAST  
 she worked
- (975) ESF: dim problem .  
**ESF:** dim problem  
*aut:* not.ADV problem.N.MF.SG  
 no problem
- (976) INE: [- spa] porque habían planificado los de gimnasia ir allá a la cascada .  
**INE:** porque<sup>S</sup> habían<sup>S</sup> planificado<sup>S</sup> los<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ have.V.3P.IMPERF schedule.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL of.PREP  
 gimnasia<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cascada<sup>S</sup>  
*gymnastics.N.F.SG go.V.INFIN there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG waterfall.N.F.SG*  
 because they have planned, the gym people to go there to the waterfall
- (977) ESF: +< [- spa] no con todo el +//.  
**ESF:** no<sup>S</sup> con<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 no, with all the...
- (978) INE: [- spa] eso era un delirio .  
**INE:** eso<sup>S</sup> era<sup>S</sup> un<sup>S</sup> delirio<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG delirium.N.M.SG  
 that was a sham

- (979) ESF: [- spa] no no no eso lo suspendieron .  
**ESF:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> suspendieron<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S suspend.V.3P.PAST  
 no no no, it was suspended
- (980) INE: <la@s:spa cara@s:spa> [/] la@s:spa cara@s:spa de@s:spa Juana@s:cym&spa  
 cuando@s:spa Juan@s:cym&spa empezó@s:spa &=laugh .  
**INE:** la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Juana<sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name  
 cuando<sup>S</sup> Juan<sup>C</sup> empezó<sup>S</sup>  
*when.CONJ name start.V.3S.PAST*  
 the face, Juana's face when Juan started
- (981) ESF: +< &=laugh .
- (982) ESF: wyneb Juana@s:cym&spa (.) ych\_a-fi !  
**ESF:** wyneb Juana<sup>C</sup> ych\_a-fi  
*aut:* face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM name yuck.E  
 Juana's face, yuck!
- (983) INE: [- spa] no sabés .  
**INE:** no<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.2S.PRES  
 you don't know
- (984) INE: wel Melinda@s:cym&spa rhaid i ni siarad amdano hwn um +...  
**INE:** wel Melinda<sup>C</sup> rhaid i ni siarad  
*aut:* well.IM name necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN  
 amdano hwn um  
*for.him.PREP+PRON.M.3S this.PRON.DEM.M.SG um.IM*  
 well Melinda, we must talk about this, um...
- (985) INE: [- spa] claro porque (.) ella iba a tener que estar viste +/.  
**INE:** claro<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S go.V.13S.IMPERF to.PREP have.V.INFIN  
 que<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
*that.CONJ be.V.INFIN see.V.2S.PAST*  
 of course, because she was going to be, did you see...
- (986) INE: na .  
**INE:** na  
*aut:* no.ADV  
 no

- (987) INE: [- spa] no no muy [///] más trabajo .  
**INE:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> más<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV very.ADV more.ADV work.N.M.SG  
no no, very... more work
- (988) ESF: +< mae [/] mae Melinda@s:cym&spa eh@s:cym&spa wedi gorffen eh@s:cym&spa  
(..) experiencias@s:spa eh@s:cym&spa de@s:spa salidas@s:spa (..) con@s:spa  
ysgol meithrin achos tywydd ddim yn dda .  
**ESF:** mae mae Melinda<sup>C</sup> eh<sup>C</sup> wedi gorffen eh<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name eh.IM after.PREP complete.V.INFIN eh.IM  
experiencias<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> de<sup>S</sup> salidas<sup>S</sup> con<sup>S</sup> ysgol meithrin  
experience.N.F.PL eh.IM of.PREP start.N.F.PL with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN  
achos tywydd ddim yn dda  
because.CONJ weather.N.M.SG not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM  
no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good
- (989) INE: +< [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (990) INE: na mae tywydd yn ofnadwy ia i mynd rhywle .  
**INE:** na mae tywydd yn ofnadwy ia i mynd  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES weather.N.M.SG PRT terrible.ADJ yes.ADV to.PREP go.V.INFIN  
rhywle  
somewhere.N.M.SG  
no, the weather's awful, yes, for going somewhere
- (991) ESF: [- spa] &n &a (.) además programar una salida para ir a comer con los  
chicos .  
**ESF:** además<sup>S</sup> programar<sup>S</sup> una<sup>S</sup> salida<sup>S</sup> para<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** moreover.ADV schedule.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG start.N.F.SG for.PREP go.V.INFIN  
a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chicos<sup>S</sup>  
to.PREP eat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL  
also to plan a school trip to go for food with the students
- (992) ESF: a qué@s:spa hora@s:spa tenés@s:spa que@s:spa ir@s:spa ?  
**ESF:** a qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN  
what time you have to go?
- (993) INE: +< [- spa] no y cocinar .  
**INE:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cocinar<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ cook.V.INFIN  
no, and to cook



- (994) INE: [- spa] y comer .  
**INE:** y<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ eat.V.INFIN  
 and to eat
- (995) ESF: +< [- spa] por eso +//.  
**ESF:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 because of this...
- (996) ESF: eh@s:cym&spa por@s:spa ejemplo@s:spa (.) eh@s:cym&spa Gwilym@s:cym&spa ddim yn dod achos mae o (y)n (.) eh@s:cym&spa plant yn yr ysgol .  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> por<sup>S</sup> ejemplo<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn dod  
**aut:** eh.IM for.PREP example.N.M.SG eh.IM name not.ADV+SM PRT come.V.INFIN  
 achos mae o yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> plant yn yr  
 because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eh.IM child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF  
 ysgol  
 school.N.F.SG  
 er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school
- (997) INE: +< mae o (y)n weithio yn yr ysgol arall (.) ie .  
**INE:** mae o yn weithio yn yr ysgol  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 arall ie  
 other.ADJ yes.ADV  
 he's working in the other school, yes
- (998) ESF: ddim yn dod tan eh@s:cym&spa hanner wedi un yn y pnawn .  
**ESF:** ddim yn dod tan eh<sub>S</sub><sup>C</sup> hanner wedi un  
**aut:** not.ADV+SM PRT come.V.INFIN until.PREP eh.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM  
 yn y pnawn  
 in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 not coming until half past one in the afternoon
- (999) INE: +< mae o (y)n gorffen +...  
**INE:** mae o yn gorffen  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN  
 he's finishing...
- (1000) INE: ia hanner awr wedi un ia .  
**INE:** ia hanner awr wedi un ia  
**aut:** yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP one.NUM yes.ADV  
 yes, half past one, yes

- (1001) ESF: mae (.) um (.) Heledd@s:cym&spa hefyd .  
**ESF: mae um Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd**  
*aut: be.V.3S.PRES um.IM name also.ADV*  
 there's Heledd as well
- (1002) INE: na mae Heledd@s:cym&spa ddim yn hoffi wneud dim byd .  
**INE: na mae Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn hoffi wneud**  
*aut: no.ADV be.V.3S.PRES name not.ADV+SM PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
**dim byd**  
*nothing.ADV*  
 no, Heledd doesn't like doing anything
- (1003) ESF: ie .  
**ESF: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1004) ESF: [- spa] pero además tampoco puede .  
**ESF: pero<sup>S</sup> además<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ moreover.ADV neither.ADV be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES*  
 but she can't [...] either
- (1005) INE: wel (.) ie .  
**INE: wel ie**  
*aut: well.IM yes.ADV*  
 well, yes
- (1006) ESF: +< mae Melchor@s:cym&spa ie .  
**ESF: mae Melchor<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: be.V.3S.PRES name yes.ADV*  
 Melchor is, yes
- (1007) ESF: Melchor@s:cym&spa a +...  
**ESF: Melchor<sub>S</sub><sup>C</sup> a**  
*aut: name and.CONJ*  
 Melchor and...
- (1008) INE: ++ a athrawes o (y)r ysgol feithrin .  
**INE: a athrawes o yr ysgol feithrin**  
*aut: and.CONJ teacher.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*  
 and a (female) teacher from the nursery school



- (1017) ESF: dau [/] dau (.) athrawon (.) i [/] i (.) pedwar\_deg plant .  
**ESF:** dau dau athrawon i i pedwar\_deg plant  
**aut:** two.NUM.M two.NUM.M teachers.N.M.PL to.PREP to.PREP forty.NUM child.N.M.PL  
 two teachers for forty children
- (1018) INE: +< na na na .  
**INE:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 no, no
- (1019) INE: +< mm +...  
**INE:** mm  
**aut:** mm.IM
- (1020) INE: na na na .  
**INE:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 no no
- (1021) ESF: na .  
**ESF:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (1022) INE: na na na .  
**INE:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
 no no
- (1023) ESF: a mae Juana@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) se@s:spa vuelve@s:spa loca@s:spa .  
**ESF:** a mae Juana<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> se<sup>S</sup> vuelve<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PRES  
 loca<sup>S</sup>  
 mad.ADJ.F.SG  
 and Juana eh... is going crazy.
- (1024) INE: xxx mae hi xxx .  
**INE:** mae hi  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 [...] she's [...]

- (1025) INE: achos mae [/] maen nhw (y)n dweud i wneud rywbeth a fydd Juana@s:cym&spa (y)n gweithio xxx .  
**INE:** achos mae maen nhw yn dweud i  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to.PREP  
 wneud rywbeth a fydd Juana<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM name PRT  
 gweithio  
 work.V.INFIN  
 because they say to do something and Juana will work [...]
- (1026) INE: llawer o pethau i gwneud .  
**INE:** llawer o pethau i gwneud  
**aut:** many.QUAN of.PREP things.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN  
 lots of things to do
- (1027) INE: na na .  
**INE:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
 no no
- (1028) INE: a aethon nhw i gweld um dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana@s:cym&spa a Alma@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa eso@s:spa estuvo@s:spa bueno@s:spa bueno@s:spa .  
**INE:** a aethon nhw i gweld um dosbarth  
**aut:** and.CONJ go.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN um.IM class.N.M.SG  
 yn yr ysgol feithrin Juana<sup>C</sup><sub>S</sub> a Alma<sup>C</sup><sub>S</sub> ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM name and.CONJ name ah.IM  
 eso<sup>S</sup> estuvo<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST well.E well.E  
 and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good
- (1029) ESF: +< ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1030) ESF: a [/] a mae athrawon yr ysgol feithrin mynd i (y)r ysgol dau.ddeg pedwar .  
**ESF:** a a mae athrawon yr ysgol  
**aut:** and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG  
 feithrin mynd i yr ysgol dau.ddeg pedwar  
 nurture.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG twenty.NUM four.NUM.M  
 and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school
- (1031) INE: +< o (y)r ysgol feithrin .  
**INE:** o yr ysgol feithrin  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
 from nursery school

- (1032) INE: +< [- spa] eso es relindo .  
**INE:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> relindo<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG.INTENS  
 that's really lovely
- (1033) INE: [- spa] bueno .  
**INE:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 right
- (1034) ESF: +< ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1035) ESF: <mae mae mae hi> [//] maen nhw hapus iawn (.) con@s:spa la@s:spa  
 experiencia@s:spa .  
**ESF:** mae mae mae hi maen nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 hapus iawn con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> experiencia<sup>S</sup>  
 happy.ADJ very.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG  
 they're very happy with the experience
- (1036) INE: [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1037) ESF: ah@s:cym&spa &re fue@s:spa enriquecedora@s:spa .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fue<sup>S</sup> enriquecedora<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PAST enriching.ADJ.F.SG  
 ah it was enriching
- (1038) ESF: sacaron@s:spa muchas@s:spa cosas@s:spa eh@s:cym&spa positivas@s:spa (.)  
 eh@s:cym&spa .  
**ESF:** sacaron<sup>S</sup> muchas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** remove.V.3P.PAST many.PRON.F.PL thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES eh.IM  
 positivas<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 positive.ADJ.F.PL eh.IM  
 they got a lot of positive things out of it
- (1039) INE: +< [- spa] sí sí sí (.) sí sí sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes

- (1040) INE: +< [- spa] qué bueno .  
**INE:** qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT well.E  
 how good
- (1041) ESF: wn i dim rŵan .  
**ESF:** wn i dim rŵan  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV now.ADV  
 I don't know now
- (1042) INE: wel (.) está@s:spa bien@s:spa .  
**INE:** wel está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES well.ADV  
 well, it's good
- (1043) ESF: a ti pan wyt ti (y)n dod o yr ysgol <blwyddyn diwetha> [//] blwyddyn nesa  
 ?  
**ESF:** a ti pan wyt ti yn dod  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN  
 o yr ysgol blwyddyn diwetha blwyddyn nesa  
 of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 and you, when are you coming from school next year?
- (1044) INE: mis Mawrth dw i (y)n credu ia ?  
**INE:** mis Mawrth dw i yn credu ia  
**aut:** month.N.M.SG March.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN yes.ADV  
 March, I think, yes?
- (1045) INE: dau ar hugain .  
**INE:** dau ar hugain  
**aut:** two.NUM.M on.PREP twenty.NUM+H  
 twenty two
- (1046) ESF: ah@s:cym&spa .  
**ESF:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1047) INE: [- spa] veintidós o por ahí xxx veintidós .  
**INE:** veintidós<sup>S</sup> o<sup>S</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> veintidós<sup>S</sup>  
**aut:** twenty\_two.NUM or.CONJ for.PREP there.ADV twenty\_two.NUM  
 twenty two or around then, [...] twenty two
- (1048) ESF: &=gasp .

- (1049) ESF: +< ardderchog .  
**ESF:** ardderchog  
**aut:** *excellent.ADJ*  
 excellent
- (1050) INE: xxx ia .  
**INE:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 [...] yes
- (1051) ESF: a mae Heledd@s:cym&spa eh@s:cym&spa renuncia@s:spa yn mis eh@s:cym&spa  
 Chwefror (.) achos mae +/.  
**ESF:** a mae Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> renuncia<sup>S</sup> yn mis eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM quit.V.3S.PRES PRT month.N.M.SG eh.IM*  
**Chwefror achos mae**  
*February.N.M.SG because.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and Heledd, er... she's giving it up in February because...
- (1052) INE: +< sut wyt ti (y)n gwybod ?  
**INE:** sut wyt ti yn gwybod  
**aut:** *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
 how do you know?
- (1053) ESF: eh@s:cym&spa ?  
**ESF:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*
- (1054) INE: sut wyt ti (y)n gwybod mae hi (y)n +..?  
**INE:** sut wyt ti yn gwybod mae hi  
**aut:** *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 yn  
*PRT*  
 how do you know she's...?
- (1055) INE: &dwe dywedais hi i ti ?  
**INE:** dywedais hi i ti  
**aut:** *say.V.1S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP you.PRON.2S*  
 she told you?
- (1056) ESF: +< ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes



- (1057) ESF: achos mae +/.  
**ESF:** achos mae  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES*  
because...
- (1058) INE: mae hi (y)n mynd yn\_ôl i Drelew@s:cym&spa ?  
**INE:** mae hi yn mynd yn\_ôl i Drelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN back.ADV to.PREP name*  
is she going back to Trelew?
- (1059) ESF: fy xxx +/.  
**ESF:** fy  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S*  
my [...]
- (1060) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (1061) ESF: ei [/] &ha ei gariad (.) hi +/.  
**ESF:** ei ei gariad hi  
**aut:** *his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S love.N.MF.SG+SM she.PRON.F.3S*  
her boyfriend...
- (1062) INE: uh wedi symud xxx .  
**INE:** uh wedi symud  
**aut:** *er.IM after.PREP move.V.INFIN*  
++ er, has moved [...]
- (1063) ESF: +, wedi symud .  
**ESF:** wedi symud  
**aut:** *after.PREP move.V.INFIN*  
...has moved
- (1064) INE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n hapus xxx .  
**INE:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae hi yn hapus  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ*  
oh, she's happy [...]
- (1065) INE: [- spa] se va porque ya +/.  
**INE:** se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES because.CONJ already.ADV*  
she is leaving because already...

(1066) ESF: +< ie ie achos mae merch yn (.) &n (.) aros yn Trelew@s:cym&spa .  
**ESF:** ie ie achos mae merch yn aros yn  
**aut:** yes.ADV yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES girl.N.F.SG PRT wait.V.INFIN in.PREP  
**Trelew**<sub>S</sub>  
 name

yes because her daughter is staying in Trelew

(1067) INE: +< [- spa] ay sí .  
**INE:** ay<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV

oh yes

(1068) INE: [- spa] sí sí sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(1069) INE: no@s:spa no@s:spa ella@s:spa está@s:spa contenta@s:spa porque@s:spa  
 ella@s:spa quería@s:spa volver@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa .  
**INE:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> contenta<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES happy.ADJ.F.SG.[or].content.V.2S.IMPER.[or].content.V.3S.I  
**porque**<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> quería<sup>S</sup> volver<sup>S</sup> a<sup>S</sup> **Trelew**<sub>S</sub>  
 because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.13S.IMPERF return.V.INFIN to.PREP name

no no she's happy because she wants to return to Trelew

(1070) INE: [- spa] sí sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes yes

(1071) INE: este@s:spa y@s:spa um +//.  
**INE:** este<sup>S</sup> y<sup>S</sup> um  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ um.IM

this and um...

(1072) INE: ah@s:cym&spa a mae hi wedi gorffen i gweithio yn yr ysgol ciento@s:spa  
 doce@s:spa hefyd .

**INE:** ah<sub>S</sub> a mae hi wedi gorffen i  
**aut:** ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP complete.V.INFIN to.PREP  
**gweithio** yn yr ysgol ciento<sup>S</sup> doce<sup>S</sup> hefyd  
 work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG hundred.N.M.SG twelve.NUM also.ADV

ah, and she's finished working at the 112 school too

- (1073) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (1074) INE: dywedais i Pedra@s:cym&spa .  
**INE:** dywedais i Pedra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *say.V.1S.PAST to.PREP name*  
I said to Pedra
- (1075) INE: fy [/] fy [/] &n fy ffrind .  
**INE:** fy fy fy ffrind  
**aut:** *my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S friend.N.M.SG*  
my friend
- (1076) ESF: +< ah@s:cym&spa ie .  
**ESF:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
ah yes
- (1077) INE: <(e)fallai mae hi> [//] achos mae hi yn gweithio yn Gualjaina@s:cym&spa .  
**INE:** efallai mae hi achos mae hi  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
**yn gweithio yn Gualjaina<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*PRT work.V.INFIN in.PREP name*  
maybe she's... because she works in Gualjaina
- (1078) ESF: oh@s:cym&spa .  
**ESF:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (1079) INE: Gualjaina@s:cym&spa están@s:spa asfaltando@s:spa .  
**INE:** Gualjaina<sub>S</sub><sup>C</sup> están<sup>S</sup> asfaltando<sup>S</sup>  
**aut:** *name be.V.3P.PRES tarmac.V.PRESPART*  
Gualjaina, they are asphaltting
- (1080) ESF: +< ych a fi .  
**ESF:** ych a fi  
**aut:** *yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES and.CONJ I.PRON.1S+SM*  
yuck

- (1081) INE: [- spa] el camino no sabes lo que es .  
**INE:** el<sup>S</sup> camino<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG way.N.M.SG not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
 the road, you don't know how it is
- (1082) INE: el@s:spa car +/.  
**INE:** el<sup>S</sup> car  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG  
 the car...
- (1083) ESF: ie .  
**ESF:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1084) INE: +, &m wedi [/] wedi +...  
**INE:** wedi wedi  
**aut:** after.PREP after.PREP  
 ...has...
- (1085) ESF: mae ffordd ofnadwy .  
**ESF:** mae ffordd ofnadwy  
**aut:** be.V.3S.PRES way.N.F.SG terrible.ADJ  
 the road (is) awful
- (1086) INE: [- spa] sí .  
**INE:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1087) INE: car Pedra@s:cym&spa wedi (.) romperse@s:spa xxx +/.  
**INE:** car Pedra<sup>C</sup> wedi romperse<sup>S</sup>  
**aut:** car.N.M.SG name after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 Pedra's car broke down [...]
- (1088) ESF: ++ wedi torri trwy (y)r amser .  
**ESF:** wedi torri trwy yr amser  
**aut:** after.PREP break.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 broken all the time

(1089) INE: wedi <torri (.) wir> [=! laugh] !

**INE:** wedi        torri        wir

*aut:* after.PREP break.V.INFIN true.ADJ+SM

broken, right!

(1090) ESF: +< wedi romperse@s:spa .

**ESF:** wedi        romperse<sup>S</sup>

*aut:* after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

broken down

(1091) INE: wedi romperse@s:spa &=laugh !

**INE:** wedi        romperse<sup>S</sup>

*aut:* after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

broken down!

(1092) ESF: +< &=laugh .